

21

OLIDEN

SEPTIEMBRE 1950

PRECIO 5,00 PESETAS



Café - Bar OLIDEN

El café «koshkero» por excelencia. - Visitado por los auténticos donostiarros.
El lugar más céntrico de la Bella Easo. - Géneros de las mejores marcas.

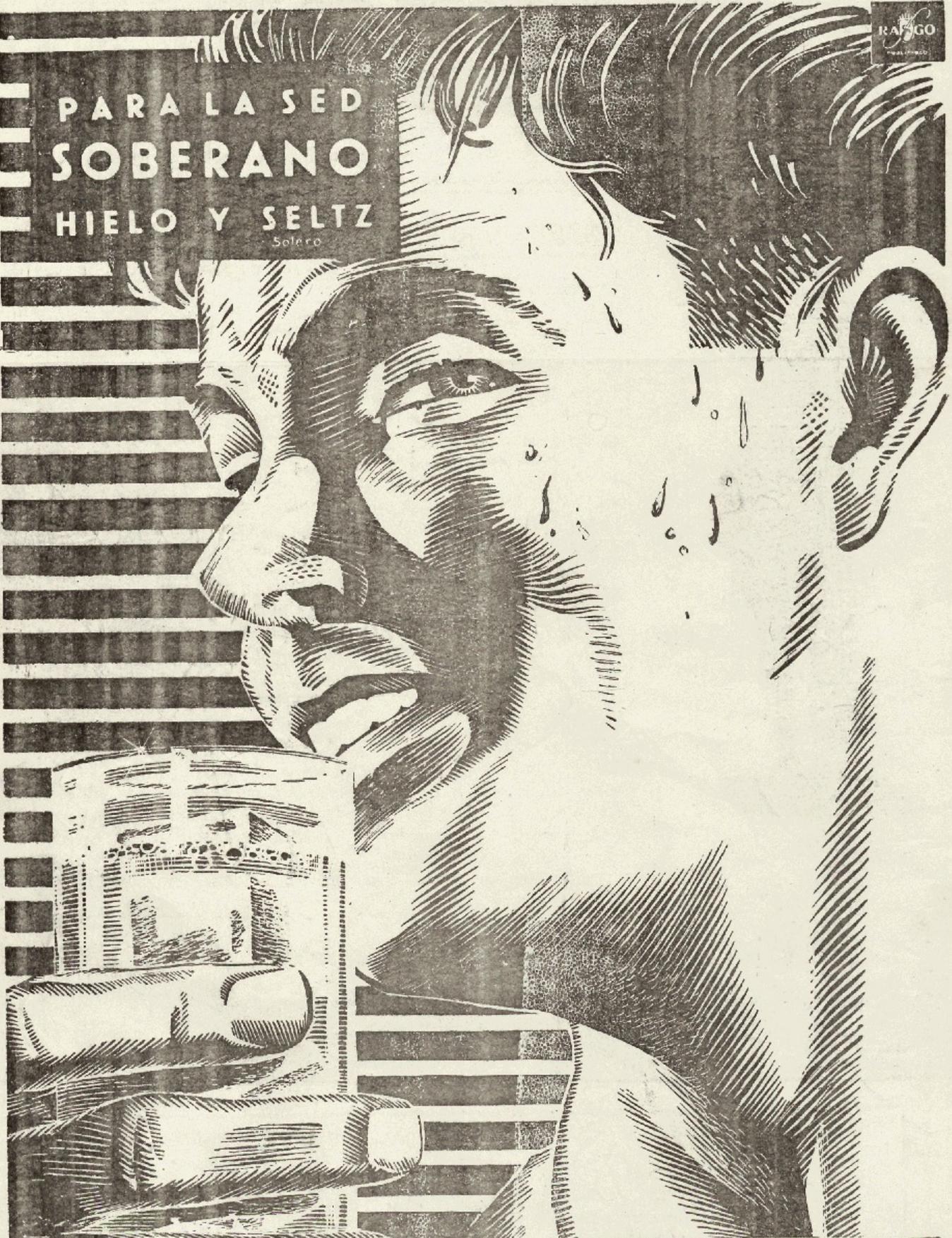
Alameda de G. Sotelo, 5

San Sebastián

Teléfono 1-40-15



PARA LA SED
SOBERANO
HIELO Y SELTZ
Seltzer



GONZALEZ BYASS

CIABOGA

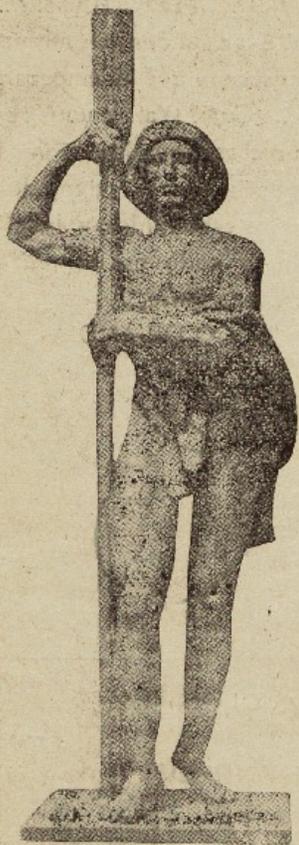
UNICA REVISTA ESPAÑOLA DE REGATAS — FUNDADA EN 1924
SAN SEBASTIAN — SEPTIEMBRE 1950

Dirección: Guetaria, 12

Teléfono 1-67-43.

Administración: P. Guipúzcoa, 10

Alarde mariner



Remero
(escultura de Fructuoso Orduña)

Bajo el toldo gris de su cielo de acuarela inglesa, la bahía donostiarra parece un campamento. Cruzan incesantes cien embarcaciones, que van de aquí para allá, plenas de gente y lanzando al aire el sonido agudo de sus sirenas. Semejan tiendas de campaña los vaporcitos estacionados. Las banderas flamean, poniendo en la mancha plomiza de las aguas las pinceladas gayas de sus colores chillones. Cohetes, silbatos y chupinazos atruenan el espacio.

El balcón magnífico que desde La Concha bordea toda la curva de la playa ofrece el aspecto de un tendido repleto. Las laderas y atalayas de Igueldo y el Urgull, el muelle y cuantos lugares estratégicos limitan el estadio marino, palenque digno de este alarde olímpico, están invadidos por los espectadores. El cuadro es de una fuerza emotiva inexplicable.

Es un mediodía gris, típicamente donostiarra. Se acerca el instante de la pelea. Las traineras se alinean junto a las balizas. Cruzan la bahía las embarcaciones, ansiosas, ensordeciendo con sus sirenas. La muchedumbre se apiña afanosa para presenciar en la plenitud de su grandeza esta lucha brava, en la cual los hijos del mar darán pruebas de la potencialidad de la raza.

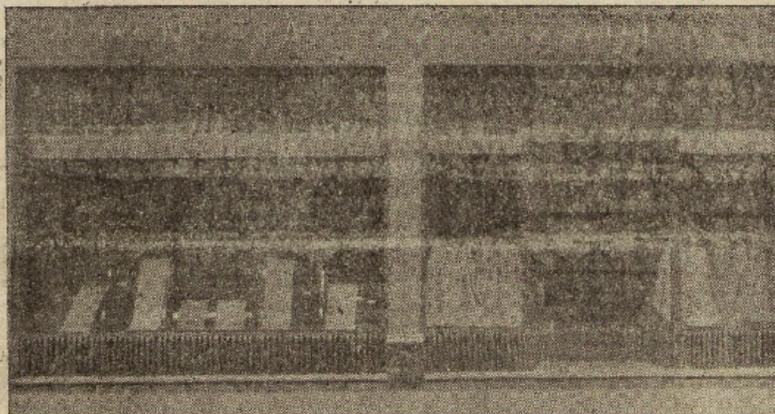
Las traineras esperan el aviso de salida: Orio, Pasajes, Fuenterrabía, San Sebastián. Los remeros escuchan los últimos consejos de sus patrones. Un minuto más, y la señal está dada. Avanzan, avanzan impulsadas por los brazos de acero de estos hombres que viven del mar y en él se forjan a golpes de infortunio. Bogan, bogan ligeras, enardecidas por un santo anhelo de triunfo. Se las ve bogar a una velocidad humanamente insospechada. Las traineras se van achicando por la dis-

Pañería IZARRA

ESTAMBRES
FRANELAS

VENTA POR
METROS

Fuenterrabía, 22



GABANES
CHEVIOTS

VENTA POR
METROS

Teléfono 10-3-57

tancia. Cada vez más diminutas, hasta que ya sólo se distinguen unos débiles puntitos en la lejanía... Ya no se las divisa. Se las advina nada más...

Pasa por el mar, por la tierra y por los corazones una sacudida de emoción. Los prismáticos, las miradas se fijan allá lejos, interrogantes. El momento tiene solemnidad de rito. Dijérase que la vida ha detenido un instante su marcha, pendiente del rumbo de esas barcas. Las demás embarcaciones se agitan en incesante ir y venir. Estallan, insistentes, los cohetes. Flamean, orgullosas, las banderolas. Las sirenas ponen en el ambiente denso la estridente algarabía de sus silbidos largos y saltarines... Una voz — como una blasfemia entre una oración — ofrece: «Cien a ochenta».

Hay un movimiento unánime de ansiedad que se transmite de alma a alma. Los corazones aceleran su ritmo. Allá, muy lejos, empieza a construirse un puntito, que a segundos se precisa y aumenta. Otro, en seguida... Y otro, y otro... Ya vuelven las traineras. La pelea se sostiene en noble y brava emulación. Los remeros, rítmicamente, acompasadamente, sin acelerarse, serenos, pausados, reman, reman en un alarde de fe y de tenacidad. Es un cuadro que tiene toda la belleza de los frisos helenos. Alzan el remo, lo hunden en el cristal de las aguas, lo impulsan con sus brazos de hierro al conjuro del *jeup!* de la voz de mando... Rítmicamente, sin romper la armonía del conjunto ni la gracia griega de la línea. Como en las orlas y grecas de los vasos egipcios, de los relieves griegos. Indudablemente este lienzo encierra la belleza ruda de las primitivas civilizaciones.

Chillan, frenéticos, los silbatos de las embarcaciones; la muchedumbre grita y vocifera; atruenan con sus estampidos los chu-

pinazos. Se contiene la respiración, se busca la postura propicia, se estremecen las gentes, sacudidas por la emoción. Ya se acercan las traineras. Ya se las distingue a simple vista. Ya parece que se destaca una. Ya... Ya... Ya... ¿Cuál? ¿Fuenterrabía? ¿Orio? ¿San Sebastián? ¿Pasajes?... ¿Ya?... ¿Quién?... ¡Qué más da! Avanzan con el mismo empuje y entusiasmo que al empezar. Ya... Ya... Ya... ¿Cuál? ¡Ya! Y unos remos se alzan rectos, erguidos, y unos hombres se ponen en pie, triunfadores. Atruenan los estampidos y las sirenas asordan, y todo es un *mare magnum* desconcertante.

IÑIGO DE ANDIA

Academia Mercantil



Remigia Peña

Garibay, 6 - 1.º

Teléfono 1-33-49

SAN SEBASTIAN

SASTRERIA Y CAMISERIA

ESPECIALIDAD EN UNIFORMES

HIJOS DE ENRIQUE

PEREZ EGEA

LANERIA - JERSEYS - GABARDINAS - TRINCHERAS
CORBATAS - BOINAS - CINTURONES - ETC.

SAN SEBASTIAN
ALAMEDA DE CALVO SOTELO, 8

EIBAR

TOLOSA

Restauradora para Hoteles, Cafés y Bares
Platería, Cristal, Porcelana y Vajillas de
Plata — Replateados y Decoración.
Cristal irrompible.

Buenechea y Hernando

Concesionarios de la Fábrica de Cubiertos de Guernica



Narrica, 12 SAN SEBASTIAN Telf. 11.800

No, no morirán las regatas de traineras

Ahora aprenderemos a remar todas

Por Juan de Hennani

Hemos llegado este año, sin darnos cuenta casi, al primer día de regatas. Tampoco los periódicos han jaleado mucho el acontecimiento. ¿Es que las regatas se acaban? ¿Es que ya no hay afición? Eso dicen las planíderas de todos los entierros.

Y en cierto modo, puede ser que tengan razón. Si ya no hay remeros, si no existen traineras, ¿qué razón de ser tienen las regatas? Antes era la noble competencia en el oficio. Pero se extinguió el oficio. No hay remeros, como no hay cocheros de punto. Si quisiéramos organizar un desfile de carretelas, tendríamos que ir a buscar los vehículos al Museo. Por allí estará también la última trainera que salió a pescar bonito. ¿Es que sabemos exactamente cómo era una trainera? Las que conocemos siguen llamándose así porque también se llaman toros los que torea Dominguín.

Aunque esto sea verdad, no perdamos todas las esperanzas. Las regatas de traineras están en crisis, pero es una crisis de crecimiento. De ésta no mueren, ya lo verán ustedes. Si no hay remeros especializados, esto quiere decir que todos podemos ser remeros. Si hemos perdido las medidas de las viejas traineras, nada nos impide construirlas a la medida que nos convenga.

Y ya nada impedirá tampoco a Logroño, y a Valladolid, y a Zamora que tengan un club de regatas o su escuela de remeros, como he oído que la tiene Pe-

dreña. Los de Pedreña han dado en el clavo. Son los que han venido a resolver la crisis. Son inteligentes. Se acabaron aquellas pugnatas pequeñas —que, sin embargo, llegaban a hacerse crónicas y fastidiosas, como una gripe mal curada— entre puercecitos provincianos. Ahora el ámbito se ensancha y se hace nacional. ¿Que no hay mar en Logroño? Pero se puede aprender a remar en una silla. Cuando la trainera ya no cuenta, lo único que cuenta es la técnica. En una silla se puede ensayar muy bien la teoría de la remada corta. En todos los clubs hay muchas sillas y hasta puede decirse que hay sillas más pesadas que algunas traineras.

Acabo de leer unas declaraciones del patrón de Fuenterrabía. Dice que sus muchachos no pueden dedicar más de quince días a prepararse para las regatas. Con tan ligera preparación van a presentarse hoy en la Concha. Ese es el error y eso es lo que ya no podrá ser de ahora en adelante. Así no se puede competir con los que van todos los días a la escuela.

Los muchachos de Fuenterrabía son pescadores y tienen que pasar día y noche en el mar. A un chico que se pasa la vida en el mar no le queda tiempo para aprender a manejar los remos. Las regatas de traineras hay que dejarlas para los que tienen todos los días algunas horas disponibles después de salir de la oficina. De éstos hay muchos en

Madrid y en cualquier capital de provincia con Delegación de Hacienda de primera clase.

No, ya puede asegurarse que las regatas de traineras no están en trance de muerte, sino todo lo contrario. Se ha ensanchado el campo y se abre una posibilidad de variaciones infinitas. No salíamos de Orio y Fuenterrabía, o de Sestao y Pasajes. ¡Qué horizonte más estrecho! En los periódicos solíamos llamar a eso «pugnatas tradicionales», porque los periodistas y los boticarios, tenemos la costumbre de rebozar las pildoras con papel de plata. Pero la verdad es que ya estábamos aburriéndonos un poco.

Otra cosa será ahora cuando veamos competir en la bahía a los remeros del «Cultural de Ferroviarios» de Alsasua con los del «Estropada Club» de la sierra de Gredos.

Porque, eso sí, las regatas se celebrarán siempre en la Concha. Los remeros podrán ser de donde quieran, pero para regatas de traineras no hay más que la Concha. La hizo Dios exclusivamente para eso, tomando nota de los anfiteatros romanos, pero con una concepción más imperial todavía.

Tendremos regatas de remo siempre, no hay que preocuparse, y si las que nos ofrezcan los remeros de tierra no resultan buenas siempre, más divertidas que las de «outboards» ya serán, ¡qué caramba!

(De «El Diario Vasco», 4-9-49)

VINOS CASTILLO MONTEAGUDO

Herederos del MARQUES DE SAN ADRIAN

VENTA AL POR MAYOR Y MENOR

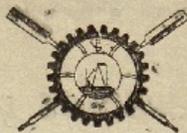
Calle 31 de Agosto, 17

SAN SEBASTIAN

Teléfono 10.434

EFFECTOS NAVALES
CORDELERIA - CABLES

Suministros para la industria



DEPOSITO DE REDES
DE
JAIME RIBÓ, S. A.

Suministros "KAI"

BASTIDA Y LARRANDIA

Mayor, 11

SAN SEBASTIAN

Teléfono 17696

Buen discípulo de Kiriko

Aquella ciaboga de Domingo de la Hoz en 1924



DOMINGO DE LA HOZ

(por José Manuel Puy, inspirado
en una caricatura de Tellechea)

En línea, San Pedro, San Juan y San Sebastián.

Los donostiarras no se encontraban enfilados y, como temían fundadamente sus partidarios, que estaban con el alma en un hilo, les sorprendió la orden de salida.

Esta fué dada con tanta puntualidad, que hasta llegamos a suponer si el cronómetro del Jurado estaba un poco adelantado.

Esto ocurría el martes 9, porque por culpa del temporal no pudo celebrarse la regata ni el domingo ni el lunes. Pero volvamos a la salida de las embarcaciones.

Pasajes de San Pedro, por un prodigioso alarde de habilidad, logró colocarse a la

cabeza de las tres. Y bogaba fuerte muy fuerte. Todas nos preguntábamos: ¿Podrán resistir los chicos de Aita Manuel ese endiablado tren todo el trayecto?

San Juan, en cambio, había iniciado la regata más pausadamente, dando que pensar que el compás del «paladeo» bien podía ser el producto de meditados cálculos matemáticos.

La proa de la «Donostierra» miraba a Ondarreta cuando se dió la salida, perdiendo, por esta circunstancia, algunos segundos. Comenzó remando con brío, pero sin lograr alcanzar a sus rivales.

Así se deslizaba la cosa hasta la barra, fuera de la cual la marejada era bastante intensa. El día estaba muy inseguro: durante la mañana, el sol había salido a ratos, pero habían caído algunos chaparrones y en la atmósfera había abundante electricidad.

Pasada la barra, San Pedro continuaba en cabeza, aunque seguido de cerca por el otro Pasajes, que por momentos acortaba la distancia existente entre las dos.

San Sebastián marchaba, retrasada, la tercera; pero sus remeros «trabajaban», al parecer, tranquilos y más descansados que los de las otras.

San Pedro persistía en ceder terre-

GRAN BAR

GRAN SURTIDO EN BANDERILLAS
SERVICIO ESMERADO DE VINOS
CAFES Y LICORES DE LAS MEJORES MARCAS

La Espiga

JESUS CASTRO

San Marcial, 48 - Teléfono 15339

SAN SEBASTIAN

no, segundo a segundo, a San Juan. Y conforme se aproximaban a las balizas «de fuera», se advertía más patente el cansancio de los remeros de Arrillaga.

Recordamos, como recordarán, seguramente, todos los buenos aficionados, que fué San Juan quien inició primero la ciaboga. Pero San Sebastián obsequia a sus partidarios con otra, magistral, que nos impresiona y conmueve a cuantos la presenciarnos: en cuanto la proa de la trainera donostiarra pasa la altura de la baliza, corta el viraje, resolviéndolo de manera ceñida y estupenda.

Pero... no todo son flores en el camino... «Shastián», por ganar tiempo, se precipita nerviosamente; y en aquellos instantes, verdaderamente preciosos, en que está actuando con extraordinaria rapidez, falla la tosta anterior con los pies y cae al fondo de la trainera.

La emoción angustiada de los ocupantes de los vaporcitos próximos —de los donostiarras, se entiende— es enorme. Son momentos terribles... pues se piensa que el terreno ganado se puede perder...

Pero el bueno de Sebastián Vaqueriza, vivo como una «chimista», agarró de nuevo el remo, volvió a sentarse y, con un irresistible esfuerzo, todos a una, «champan» colosalmente hacia la meta, con marcada ventaja, ya, sobre San Juan.

San Pedro está definitivamente descartado.

Los que presenciarnos de cerca aquella ciaboga magistral, la recordaremos siempre, como se recuerda aquella otra, famosa, de «Kiriko», en Bilbao.

Todos «trabajaron» de firme; pero el honor les cupo, especialmente, a «Shastián» y al patrón, Domingo de la Hoz: Txomin Flakua, como le llamaban y le siguen llamando sus íntimos.

Quien se perdió verdaderamente en el viraje fué San Pedro, que bogó con exceso hasta llegar a él, saliendo luego muy rezagado.

Los de San Juan y San Sebastián lucharon colosalmente... Los vaporcitos, entusiasmados, comenzaron, entonces, a pitar. La cosa va aclarándose. Se rompió el silencio agobiante de los minutos anteriores. Uno iba por delante... Y ese era el nuestro.

Todavía hubo un momento en que los de San Juan —maestros siempre en lides regateriles— aprovechaban mejor las olas, acercándose peligrosamente a los donostiarras...

Sin embargo, y finalmente, las mismas olas sirvieron a Txomin Flakúa y sus muchachos para asegurarse más la victoria.

LUCIO ULIA

VINOS Y LICORES DE LAS
MARCAS MAS EXCELENTES



Bar - Restaurante

«FLORES»

JOSE LASARTE

Puerto, 21 y Angel, 6 - Teléfono 1-21-60
SAN SEBASTIAN

TALLER DE VULCANIZACION

V. MORAN

Especialidad en reparación de cubiertas.
Vulcanización de cámaras y cubiertas de
automóvil.-Recauchutados.-Colocación de
pavimentos de goma de todas clases en sue-
los y mostradores.-Rayado de neumáticos.

Isabel la Católica, 11
Teléfono 1-32-85

SAN SEBASTIAN

Las campanas de la Cofradía

Mediado agosto dejó de existir en Bermeo (Vizcaya), a la edad de 87 años, D. Juan Arzadun.

Militar pundonoroso y rectilíneo, hacía años que escalara el generalato. También fué, hace un cuarto de siglo aproximadamente, gobernador civil de esta provincia.

D. Juan Arzadun amaba entrañablemente a su tierra vasca. Hombre de armas y de letras, cultivó por invencible inclinación la poesía y el teatro, dejando notables muestras de sus inquietudes literarias.

CIABOGA rinde afectuoso y admirativo tributo a la memoria de don Juan Arzadun, publicando una de sus más populares composiciones poéticas, «Las campanas de la Cofradía» y dedicada a su queridísimo Bermeo.

Cuando la aurora hace arder
las veleas de Bermeo,
un alegre campaneo
saluda al amanecer.
Como la voz del deber
le oye el patrón resonar,
que en su breve despertar,
le sobrecoje vibrando,
clara y firme voz de mando
que repite: — ¡Al mar! ¡Al mar...!

El mar columpió su cuna:
él copió naciente bozo
en curtida faz de mozo
hecha por el hombre hombruna.

Dél solo esperó fortuna
el *marterdico* lampiño:
de su fecundo cariño
consigutó su dicha toda;
novio, el ajuar de la boda,
padre, la cuna del niño.

Amanece... ¡dan sus tres
toques, campanas señeras!
¡ya resbalan las traineras
cual se desliza un ciempiés!
Las lanchas salen después
en grupo solemne y lento,
y con gentil movimiento
se debate la ancha vela
que, ansiándolos, se rebela
contra los besos del viento.

Y ¡allá van! Las ondas ruedan
sonoras bajo las quillas...
Todos van en las barquillas
pensando en los que se quedan.
Sus pobres chozas remedan
de sus dueños el pesar.
¡Quién, su vivienda al mirar,
la ve en la costa brumosa,
cual doliente faz ansiosa
mirando por verle al mar...!

¡Cuántos valientes, campana
gentil de la Cofradía,
de quienes tu voz sería
la ordenadora tirana,
salieron una mañana
obedeciendo a tu son
y en impensado turbión
les asaltó, entre la bruma,
muerte en que ahoga espuma
desesperada oración!

¡Cae la tarde: la flota
que impulsa rápido el viento
se avecina en un momento
a la abrupta margen rota.
Semejante a una gaviota,
la navecilla resbala
la aguda proa acicala
con indolente donaire,
y de la costa al socaire
pliega, flameando, el ala.

Cuando el marino rendido
llega al puerto de reposo,
en el brazo musculoso
toma a su último nacido.
Besándole enternecido,
de sus penas se redime,
y avaros labios imprime
en su tez rosada y fresca,
con alegría grotesca
que el amor hace sublime.

Por sacar pesca y trebejos
bullen mujeres y chicos,
y corren los *marterdicos*
que guardan los aparejos.
Bajan renqueando los viejos
a ver el botín del día:
y prestando a la alegría
voz que al marinero alienta,
con el toque de la venta
resuena la Cofradía...

Juan ARZADUN

El Material Industrial

COMPAÑIA ANONIMA

Maquinaria - Herramientas y Accesorios - Transmisiones

Material para Contratistas - Instalaciones para agua, vapor y aire

Miracruz, 1

Teléfono 10-328

Apartado 81

SAN SEBASTIAN

“Machet”, el de “la plus marca”

El 14 de Febrero último se han cumplido once años del fallecimiento, acaecido en su amado rincón nativo y a la edad de 72 años, de Pachi Laboa (Machet), aquel famoso patrón de traineras sanjuandarra. Era martes aquel día de 1939.

En estas fechas clásicas de las regatas de la Concha, escenario espléndido de sus más resonantes éxitos, nos place traer a las páginas de **CIA-BOGA** la figura inolvidable de «Machet», campeón entre los campeones, como un agradable motivo que compense y neutralice el sentimiento indudable de los lectores ante la persistente inhibición de los remeros de San Juan en las pugnas traineriles.

El finado Laboa era por extremo cariñoso y afable: «ogi puska». En la plenitud de su fama —1923— cuando ya se iba aproximando a los 60, tenía todavía la cara joven. Nadie había visto en ella nunca el más leve asomo de mal humor. Su semblante, agradablemente risueño, reflejaba siempre la bondad de su alma, eternamente infantil, y la íntima y desbordante satisfacción que da una conciencia tranquila.

Desde muy joven, «Machet» se había dedicado a las faenas de la pesca.

Once años que murió el famoso patrón de San Juan

Historia, semblanza y anécdota de Francisco Laboa



Su primera actuación como patrón de trainera fué en 1915. Sus rivales en aquella ocasión fueron Donostía, Orio y San Pedro. Con la taainera «Muzkarra», los sanjuandarras ganaron aquella regata. Pero no la de honor, que perdieron ante San Sebastián, principalmente a causa del mal estado del mar. El estilo fino y elegante de los de San Juan — llamémosle «académico» — no podía tener en aquel imponente escenario el marco adecuado.

Los años 16 y 17, aunque también corrió San Juan, su trainera no la patroneó «Machet». En 1918 y 1919 no se presentó representación sanjuandarra en las regatas de la Concha. Pero sí en 1920, que fué el de la reaparición de Francisco Laboa.

Aquel Septiembre contendieron con San Juan: San Sebastián, Santurce, Zumaya y Fuenterrabía. Y ganaron los pasaitarras. Pero luego no se presentaron en la regata de honor, resentidos porque el Jurado no atendió una reclamación que presentaron contra los donostiarras, los cuales habían entrado en una baliza que no era la suya. San Sebastián, pues, corrió sola y se llevó la bandera sin lucha.

Más tarde, «Machet» y sus chicos jugaron en Zarauz, ganando una bandera a Santurce.

Los años 21 y 22 se unieron los dos Pasajes. La trainera «La Unión», patroneada por «Aita Mañuel», hizo un papel muy brillante; Pasajes conquistó la bandera el 21; y el 22, aunque fué descalificado, moralmente mereció ocupar un segundo puesto en la clasificación general entre siete participantes.

Fué el de 1923 el año del gran triunfo de Laboa. En efecto: tras de clasificarse con su trainera «San Juan», entre cinco embarcaciones

Sucursal Mayor, 15

GARBAY, 32
Teléfono 1-27-00

PYG

PRESENTA LO MAS NUEVO
BISUTERIA-ARTICULOS PARA REGALOS

ALTA CALIDAD...

- en la fabricación
- en el montaje
- en el funcionamiento del motorcito IRESA

Concesionario Exclusivo

VELO-MOTO
Miracruz, 19

Bicicletas
Motocicletas
Motores auxiliares
Recambios
y
Accesorios

(eran las otras: Orio, San Sebastián, Guetaria y Bermeo, los pasaitarras de «Machet», al correr con Guetaria la regata de consolación, establecieron, embarcados en la trainera «Guetariarra», su famoso tiempo de 19 m. 17 s., todavía imbatido al cabo de 27 años.

En recuerdo de aquella hazaña, la Comisión de Fomento del Ayuntamiento donostiarra les regaló una estupenda ampliación fotográfica de la tripulación con la siguiente leyenda:

«En las regatas de traineras celebradas en esta ciudad el 30 de septiembre, batió el record la tripulación de Pasajes de San Juan, empleando en el recorrido de tres millas y media, aproximadamente, 19 minutos y 17 segundos, la marca mayor conocida hasta la fecha.»

El record lo venía detentando desde el año anterior, Santurce, que lo había establecido en 19,31 también en la regata de consolación corrida en lucha con Fuenterrabía.

Después de aquél éxito, Laboa continuó patroneando la

embarcación representativa de su San Juan queridísimo durante varios septiembrés, salvo algunos, en que cedió el mando a su hijo, también «Machet», o a Tomás Guereño. Concretamente, éste figuró al frente de la cuadrilla sanjuandarra en 1927, que se clasificó segunda entre seis, pues perdió la regata de honor ante San Pedro.

Creemos que la última actuación del gran Laboa fué en 1931, patroneando la «Santo Cristo de Bonanza», que se clasificó tercera entre siete, detrás de San Pedro y Orio y delante de San Sebastián, Guetaria, Fuenterrabía y Aguinaga.

Terminaremos este trabajo, escrito en recuerdo del famoso e inolvidable Pachi Laboa, refiriendo una anécdota suya.

Con ocasión de su triunfo de 1924 —ganó la bandera, en lucha con San Sebastián, cuya trainera patroneaba Domingo de la Hoz— los periódicos, tan reciente todavía su record de los 19,17, le trajeron y le llevaron con entrevistas, con fotografías y caricaturas...

Una de éstas le fué hecha por el gran artista donostiarra— actualmente, desde hace años, triunfando en América— Tellechea (hijo del inolvidable Casildo, presidente que fué de la «Unión Artesana».)

Pues bien: en una de las referidas entrevistas, el periodista, después de agotar el consabido tema de regatas, le hizo esta pregunta:

—¿Qué impresión le causó la caricatura que le hizo Tellechea? «Machet» contestó:

—Dígale de mi parte que tanta barriga no tengo, y que las narices no son tan largas. Con esto no crea que presumo a mis años ya... ¿Eh?

El periodista no le dijo, sino: —Se lo diré.

Pero pensó para su capote:

—¡Buen presumido habrá sido este «Machet» cuando joven!...

Unas palabras finales del autor de este trabajo:

—Las actuales «amonas» de Pasajes de San Juan nos lo podrían decir a ciencia cierta...

EDUARDO UREÑA.

Bar - Restaurante POLLITENA

MIGUEL AGUIRRE

Embeltrán, 15 y
San Jerónimo, 3

Teléfonos:
Bar, 11039 — Restaurante, 15416

San Sebastián

TALLERES MECANICOS

Santiago Andrés

Calderería - Ajustaje
Soldadura autógena y eléctrica

Calle Mari, 1 - Teléfono 1-16-01

SAN SEBASTIAN

José Gros y Erquicia

ALCOHOLES

Teléfono 10-663

SAN SEBASTIAN

Este no es mi Juan...

Enemigo por naturaleza de toda política destructiva, por entender que la pluma pública debe tender a la orientación y enseñanza de las masas, he diferido la inserción de estas líneas hasta el momento crítico del inicio de la regata. Ahora que su lectura no puede surtir efectos inmediatos, las ofrezco a la atención de los responsables de nuestra majestuosa fiesta marinera, por si las estiman dignas de estudio para lo venidero.

El tiempo es un reloj perfecto e incansable que no se detiene nunca. Su hora es la verdad, y somos los hombres los que pretendemos alterar la regularidad de su vivir, con los altos frecuentes que hacemos en el camino de la vida. En las regatas de traineras —nuestra fiesta por excelencia—, el reloj sigue marcando la hora precisa, pero no así los hombres, empeñados suicidamente en imitar al avestruz, sin querer darnos cuenta de que hoy no mandan los mismos modos que en 1900 o 1920. Las regatas de traineras se han transfigurado —he estado a punto de decir que se han desfigurado—, al mudar de las costumbres y de las circunstancias, y, en razonada lógica, no es posible mantener iguales normas, moldes o directrices que antaño. A los quince o veinte días de rutinaria preparación, considerados por entonces asaz suficientes, han sucedido estas prolongadas concentraciones con su secuela de enormes dispendios, que no sólo falsean la verdadera razón de ser de nuestras justas traineriles, sino también la pureza de sentimientos de los ocupantes de las tostas de esta o estotra embarcación. Ya no se riñen batallas de amor propio entre la mocedad de nuestros puertos pesqueros por merecer la selección para la cuadrilla. Ya no se lanza uno a la mar con sus 70 años a cuestas para cubrir

voluntariamente, en el vaporcito de pesca, la baja del «arrantzale» al que «Kiriko» o «Shoterocho» han dejado en tierra para que el primer domingo de septiembre empuñe uno de los catorce remos donostiarras.

Hoy han cambiado las cosas de tal forma, que no extraña el gesto displicente, y hasta desdeñoso, del bogador vencido, en tremendo contraste con el dolor que se refleja en hombres y mujeres de todas las edades, cuando descienden cabizbajos del «macho», o desembarcan llorosos en «Kai Arriba».

Las regatas de traineras ya no son lo de antes. No descubrimos nada nuevo al decirlo, porque otros muchos —yo, en distintas ocasiones—, lo hemos repetido hasta la saciedad, pero interesa insistir porque la fiesta languidece con sudores de agonia, y es necesario atajar el mal. Ni es fórmula ésta de los veinte mil duros como premio puntero, ni mucho menos puede admitirse la descarada violación del artículo relativo a la vecindad de los remeros. Son paños calientes que ni benefician ni gustan. La fisonomía de las regatas ha cambiado radicalmente. Manda en los actos de la vida ese perfecto e insobornable reloj que es el tiempo, y fuerza es que nos amoldemos asu «tic-tac». Vayamos, pues, a una consulta amplia, y estudiemos con cariño y sin

ALMACEN DE NOVEDADES EN PAÑERÍA FINA

ALDAMAR

DESPACHO: ALDAMAR, 2
(Esquina Reina Regente)

SAN SEBASTIAN
Teléfono 1-54-65

cerrazón de criterio, cuantas sugerencias se nos hagan. Y si necesario fuera, vayamos decididos a la supresión de este absurdo profesionalismo, y ensayemos la fórmula del remo por el remo mismo. Algo así como en yola y en «out-riggers» vienen realizando esos mozos de Ur Kirolak nunca exactamente comprendidos en la grandiosidad de su ejecutoria, cuyos pilares son el entusiasmo y la afición, y no el materialismo que actualmente se ha enseñoreado del ambiente traineril. Habiendo afición existe espíritu de sacrificio, y con espíritu de sacrificio brotan, sin

necesidad de ir en su busca, la garantía de una preparación adecuada; de una moral intacable, y del total rendimiento del hombre sentado en la tosta. Con afición y entusiasmo se podrá ser primero o último, que ésto no es potestativo de nadie, pero siempre se dará la seguridad de una entrega absoluta del corazón y de las energías, y la garantía de saberse representados por hombres que reman por algo más puro y elevado que la buena cocina y la contabilidad.

E. DE URGULL.

Antes y después de las regatas, visite el

BAR Paca Buena

Su surtido de banderillas le agradará — Su exquisito café le deleitará

Un ambiente agradable dentro de un marco completamente deportivo

Mayor, 6

San Sebastián

TALLERES ELECTRA AUTO MECANICA

OLIVERAS

Reparaciones Eléctricas del Automóvil.

Calle San Francisco, 6
(Frente a la Iglesia San Ignacio) SAN SEBASTIAN

Teléfono 11496.

Calzados

TELLO

Siempre las últimas novedades

HORMAS ESPECIALES PARA LOS PIES MAS ANCHOS

Calle Urbietta, 8 y 34

San Sebastián

Ganemos o perdamos este año, me retiro de mi puesto"

Tal prometió en 1945, y ha cumplido su palabra. - Pero desde entonces, tampoco, hemos vuelto a ver a San Pedro en las regatas de la Concha.



Manuel Arrillaga, «Aita Mañuel» para todo el mundo dentro y fuera de su "txoko" pasaitarra, irá a cumplir 72 años.

Hombre serio, muy serio; ceñudo incluso. No muy alto, pero corpulento y de arrogante figura. El tiempo, con su paso inexorable, ha causado la mella natural en su pretérita fortaleza.

Tampoco ya, desde hace años, practica la pesca de la langosta, su profesión y ocupación predilecta.

Patrón de trainera prestigioso donde los haya, sus triunfos y éxitos no le envanecieron jamás, llenándole, simplemente, de una mera satisfacción interior. Y más que por él, por su querido pueblo.

Gran aficionado a las pugnas marineras, intervino activamente en ellas desde que cumplió los 17 años, ya de simple remero, ya de director de cuadrilla. Cuando se hablaba de que una representación de San Pedro debía hacer acto de presencia en alguna pugna regateril, allá estaba Arrillaga... para lo que fuese. Tal era su entusiasmo.

De los numerosos éxitos que escalonan la larga vida profesional de «Aita Mañuel», él conserva un recuerdo especialmente grato de aquel de 1917. Luchaban San Sebastián, San Juan y San Pedro, ganande éste en las dos regatas.

El propio Arrillaga ha solido referir, cuando el tema ha salido a conversación:

—Vencimos porque debíamos vencer. Y fué entonces cuando conquistamos el triunfo neto sobre Pasajes de San Juan, puesto que en la lucha de honor, que corrimos los dos solos, supimos vencerles, igualmente, por seis segundos. Entonces me

agasajaron mucho, demasiado. Me llevaron en hombros al Ayuntamiento; pero mis chicos fueron los héroes...

La primera vez que patroneó una trainera fué en 1903, en Biarritz. Entonces, si las matemáticas siguen siendo ciencias exactas, tenía 24 años. Dato de sobrada elocuencia —y que concuerda con la dilatada lista de sus victorias— respecto de su capacidad para semejante menester.

Y la última vez que figuró al frente de una tripulación sampedrotarra en las regatas de la Concha fué en 1945, contra Pedreña, Sestao, San Sebastián, Fuenterrabía, San Juan y Loyola y logran un honroso cuarto puesto, a 2 segundos y 4/5 del tercero, que fué Fuenterrabía.

Por cierto, que en vísperas de correrse aquella regata, «Aita Mañuel» fué entrevistado por el redactor deportivo, entonces de «El Diario Vasco» y hoy de «La Voz de España», diarios ambos de la capital donostiarra, señor Ezquiaga.

Patrón y cronista sostuvieron el diálogo siguiente:

—Habrás recibido muchas alegrías, ¿no es eso?

—Siempre que ganamos. Gozo viendo contentos a los muchachos.

—Luego, entonces, todavía le queda mucho por gozar...

—Si se refiere a los triunfos que me resta obtener, le diré que se equivoca. Es el último año que salgo a regatear.

—¿La última vez? Siempre dice lo mismo; pero llega la hora y...

—No, no. Esta vez va en serio. Ganemos o perdamos, me jubilo definitivamente. Hay que dejar paso a la juventud, pues mi edad (66 años) ya no permite esos trotes.

—Pero usted responde todavía mejor que cualquiera. No hay otro que le supere con el timón...

Antes y después de las regatas
visite el

BAR AQUARIUM

En el corazón de la parte vieja

San Jerónimo, 17 (esquina a F. Calbetón, 56)

Teléfono 1-95-81

EL BAR DE MODA

—Pues ya lo verá usted.

«Aita Mañuel» no ha vuelto a actuar en las regatas. En 1945 se jubiló definitivamente, tomándose un descanso bien merecido al cabo de tantos años de ocupar el puesto de la máxima responsabilidad en la trainera de Pasajes de San Pedro. Ha cumpli-

do su palabra.

Y desde entonces, tampoco, una tripulación sampedrotarra ha vuelto a regatear en la Concha, cosa que los buenos aficionados lamentamos muy de veras.

Lope de URQUIOLA

Zapatería **EL MADRILEÑO**

G. ROLDAN

Especialidad en reparaciones Goma y Crepé — Piezas invisibles

31 de Agosto, 42

SAN SEBASTIAN

Bodas de Plata de LA JOYITA ALDAMAR, 12

En agradecimiento a la fidelidad de nuestra numerosa y distinguida clientela, en estos 25 años transcurridos desde que abrimos al público esta prestigiosa joyería, que nos permitió prosperar primero y después levantarnos del aniquilamiento de que fué objeto hace 14 años.— «LA JOYITA», ALDAMAR, 12 dará un número por cada 25 pesetas de compra que se haga en ella desde el 22 de febrero hasta el 15 de diciembre de 1950.

Al número que coincida con el «gordo» de la Lotería Nacional, segundo sorteo de septiembre de 1950, se le regalará un décimo de la Lotería de Navidad, al que pueden corresponder millón y medio de pesetas.

Al que coincida con el del segundo sorteo de octubre, dos décimos, a los que pueden corresponder tres millones de pesetas.

Al que coincida con el del segundo sorteo de noviembre, medio billete, al que pueden corresponder siete millones y medio de pesetas.

Al que coincida con el del segundo sorteo de diciembre, un billete entero, al que pueden corresponder quince millones de pesetas.

LA JOYITA - Joyería - Platería - Relojería - ALDAMAR, 12

RESTAURANTE

Muri

BUENA COCINA - DELICIOSA TERRAZA

OQUENDO, 28 - Esquina Avenida

Teléfono 1-37-05 - SAN SEBASTIAN

Restorán de **V. IRIZAR**

Servicio a la Carta y Menú por acreditado jefe de cocina - CAFE EXPRES

Fermín Calbetón, 17

SAN SEBASTIAN

Teléfono 15.855

«Ur-Kirolak», defensora en Milán de los colores nacionales

Erdocia, el veterano capitán de nuestros muchachos, nos dice...

De nuevo, CIABOGA trae a sus páginas a la Sociedad que, año tras año, conquista nuevos trofeos para sus ya insuficientes vitrinas, a las que —como decía el veterano «Pompillo»— será forzoso apuntalar.

Si meritoria es la labor deportiva de estos magníficos atletas, no lo es menor la que realizan en el aspecto propagandístico, ya que merced a ellos el nombre de San Sebastián va siendo ya citado muchas veces, en grandes tipos, en toda la prensa de Europa y América.

Otro año de victorias el actual para «Ur-Kirolak», pues a su conquista del Campeonato de España de «outriggers» a 4 remeros —en Barcelona, el 16 de Julio, en lucha con los formidables remeros catalanes —hay que sumar la estupenda victoria obtenida sobre la representación portuguesa en el Campeonato Ibérico, celebrado en aguas del país vecino el 12 de agosto y la conseguida recientemente en Bilbao contra la selección catalana, en prueba impuesta por la Federación Española de Remo para determinar definitivamente la tripulación que representara a España en los Campeonatos Europeos que mientras redactamos estas líneas tienen lugar en Milán.

En el estupendo autocar dispuesto por Portugal para el viaje a Italia de su «8» representativo —formado por Ricardo y Carlos de Benta, José Machado, Joao Alberto, Joao de Sousa, Manuel Rigala, Albino Neto, Filiberto Fortes y el timonel Luis Machado— en efusiva camaradería, nacida en la pugna regateril del país luso, y fomentada en el calor que hallaron aquéllos durante su breve permanencia en



La embajada española en los Campeonatos de Milán: Fermín Aldanondo, Antonio Uranga, Félix Erdocia, Manuel Agote, José Luis Goicoechea y Antonio Aguirregomezacorta (timonel). (Foto, Sabino Oyarzábal, exclusiva para nuestra revista).

nuestra ciudad, salieron los bravos del «Ur Ki» la mañana del 25 de agosto hacia Milán, a bogar en la embarcación que les cedan y a poner en la lucha sus dotes atléticas y su gran corazón, máxime cuando, en esta ocasión, se les ha confiado la defensa de los colores nacionales.

En el mismo vehículo salió, también, la representación catalana del «outriggers» a 2 y timonel, integrada por éste, el pequeño Gracia, y los campeones de España Antonio y Celestino Fortqueni.

Muy buena impresión nos causó el «8» portugués, integrado por notables atletas, de estupenda presencia, de tez curtida con el trato constante del sol y el mar; simpáticos muchachos que, con sus grandes boinas y uniformes marrones, pusieron una gratísima nota en cuantos lugares visitaron en su corta estancia en Donostía. Marcharon, como los catalanes, animados por ese singular espíritu de lucha característico de los verdaderos deportistas.

* * *

El actual presidente del Ur Kirolak, don Félix Erdocia —jefe de una familia numerosa, como puede apreciarse en una de nuestras fotos— es, con sus

Café CERVERA

RESTAURANTE
menú fijo y a la carta

PENSION
Habitaciones muy confortables

PROPIETARIO: V. COLOMA

CASA UNICA EN BANDERILLAS, APERITIVOS Y MARISCOS

CAFE A CUALQUIER HORA

SAN MARTIN, 9

TELEFONO 1-02-37

SAN SEBASTIAN

35 cumplidos, un atleta maravilloso y, por encima de todo, el prototipo de la deportividad.

Campeón nacional en yola los años 1934-35-44-45-47-48 y 49, en outriggers de 4 remeros en 1948 y 49, y en el de 8, durante 1949 y 50.

Su recto criterio y su llana sinceridad le han hecho acreedor a la simpatía general: «Peli» es amigo de todo el mundo.

Para él solicitó CIABOGA en 1949 la Medalla del Mérito Deportivo, petición que, con el mayor cariño, reiteró la Federación Guipuzcoana de Remo y que nos consta fué recogida, como se merecía, por los dignos componentes de la Federación Nacional.

A él —ya con un pie en el estribo— nos hemos dirigido, en demanda de unas palabras para esta revista:

—¿Cómo van esos ánimos?

—Bien, muy bien. Dispuestos a rendir el máximum.

—¿Esperanzas?

—Conocida es la valía de los remeros italianos, campeones muchas veces, en sus aguas y en las ajenas. También es lógico pensar que los representantes de las demás naciones que concurran a estos Campeonatos no serán ningunos novatos.

—¿Entonces?

—Nos limitaremos a darlo todo, con la fe puesta en la victoria. Pero si ésta no nos fuera propicia, tendríamos la satisfacción de aprender algo de lo mucho que tienen que saber los que poseen entrenadores de la misma calidad, o acaso superior, de aquél gran amigo italiano, don Victorio Gravina, que tan buenas lecciones nos dió y tan agradable recuerdo dejó entre nosotros...

Suena el «claxon» del magnífico autocar, que va a partir. Abrazo y estrecho las fuertes manos de estos bravos muchachos, y contemplo su marcha, en tanto mis labios musitan una oración y una demanda:

¡Dales suerte, Dios mío!

SABINO OYARZABAL.



Los remeros portugueses, momentos antes de partir desde la plaza de Guipúzcoa, camino de Milán. (Fotografía de Sabino Oyarzábal, notable aficionado donostiarra, exclusiva para CIABOGA.)



Félix Erdocia, con su esposa y los cuatro hijos del matrimonio. (Foto del notable aficionado de Villafranca de Oria, Juan Ramón Zurutuza, obtenida expresamente para CIABOGA.)

El "8" de "Ur-Kirolak"

En otro lugar de este número de CIABOGA, publicamos un trabajo de «Tombick», seudónimo tras el que se esconde nuestro querido amigo, cronista deportivo conocidísimo y muchas veces colaborador de esta revista, Tomás Bicandi. Este trabajo se acompaña de un grabado que representa el «8» de Ur Kirolak y cuyo pie hemos omitido por un descuido. Sirvan, pues, estas líneas para enmendar el lapsus, diciendo que componen el «8»: Antonio Aguirregomezacorta (timonel), Juan Pedro Sesé, Félix Erdocia, José Olasagasti, José Luis Goicoechea, Antonio Uranga, Manuel Agote, Fermín Aldanondo e Ignacio Eguibar. Y que la foto, tomada en la bahía de Pasajes por el patrón de la motora «Urdaburu», señor Múgica, nos ha sido amablemente cedida por dicho amigo Múgica.

La Vasco Montañesa

Servicio diario en Camión con
MADRID - ZARAGOZA - PAMPLONA - BARCELONA - VALENCIA - SEVILLA - BILBAO Y VITORIA

Retirada y facturación de
TODA CLASE DE MERCANCIA

Echaide. núm. 8

SAN SEBASTIAN

Tel. 18-6-11

Pedreña conquistó la Bandera

Pero la tripulación donostiarra, clasificándose segunda, entre seis, hizo un excelente papel.

Para cuando, a las 12 del domingo 4 de Septiembre, se dió la salida a las embarcaciones que debían correr en la primera tanda, llevan dos o tres horas de «achicharramiento» millares y millares de espectadores, colocados estratégicamente en los lugares donde la vista alcanza mayor campo de regateo.

Se alinean Pedreña, Trincherpe e Iberia, y la salida es el único momento en que se encuentran juntas las tres tripulaciones. Al salir de la «champa», Pedreña ha logrado ya ventaja apreciable y «vuela» su trainera tras «despedirse» de sus adversarios, que se enzarzan en un duro duelo. Los hombres de Bedia, forzando la máquina, se «comen» el terreno, y cuando llegan a la ciaboga, trincherpistas y sestaotarras están aún muy lejos.

Pero Iberia rebasa a Trincherpe, que se rezaga. Y Pedreña, tras el viraje, acelera su esfuerzo. La quietud de las aguas favorece su estilo, y Bedia solicita de sus hombres hasta el máximo esfuerzo.

La llegada a puntas de los campeones de España, totalmente solitarios, arranca aplausos, que aumentan cuando cruzan la bahía en forma impresionante, a un tren endiablado. Su llegada es magnífica y están ya reposando de su esfuerzo, cuando Iberia aparece por el Acuarium, y más lejos aún, Trincerpe, boga con un esfuerzo sobrehumano...

Se registran los siguientes tiempos:

Pedreña, 21 minutos, 22 segundos.

Iberia, 22-44.

Trincherpe, 23-15.

La emoción aumenta cuando acuden a la salida Esperanza, Peñacastillo y Fuenterrabía. Y no se oye el aletear de una mosca cuando se inicia la regata. Las tres tripulaciones arrancan en magnífica «champa», en duelo de poder a poder. Se adelanta ligeramente Esperanza, pero la ventaja es casi inapreciable cuando se cruza la barra, entre el griterío del público. Sigue la regata a una triple batalla, sin que muchas veces pueda precisarse quién es el primero. Sin embargo, un poco antes de llegar a la ciaboga, Fuenterrabía se adelanta a sus rivales, llegando primero al viraje con cuatro segundos sobre Peñacastillo y seis sobre el Esperanza. Sin embargo, nada más salir del viraje, Esperanza vuelve a colocarse a la altura de sus rivales. La lucha es titánica, y parece que los ondarrabitarras son quienes mandan el trío con media trainera sobre los santanderinos y una sobre los donostiarras. Cerca de puntas, aparece un viento muy molesto, para vencer al cual hay que extremar el esfuerzo de los remeros, que dan hasta el último aliento. Y llegados al Acuarium, Fuenterrabía, Peñacastillo y Esperanza cruzan por este orden, mientras, las aclamaciones del público llegan a los protagonistas de la titánica lucha. Es en este punto, donde, quizá, al conjuro de los pañuelos blancos que saludan a los mozos del Esperanza, cuando estos arrecian sus paladas de forma impresionante. Van «comiendo» la mínima ventaja y tras anularla, allá van adelante, rebasando primero a Peñacastillo, para enzarzarse codo a codo con

Los patrones de las cuatro traineras primeramente clasificadas: Bedia (1.º), Corta (2.º), Santamaría (4.º) y Elduayen (5.º).

Suministros «ECHANIZ»

FERRETERIA INDUSTRIAL

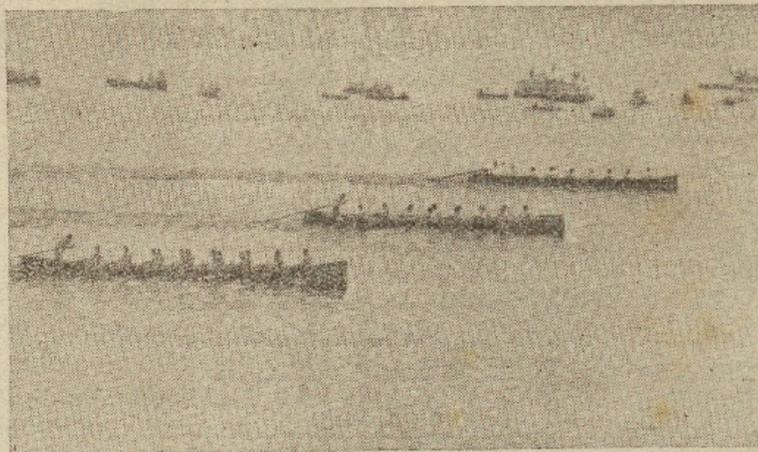
Tornillería — Herramientas — Cerrajería — Rodamientos — Accesorios

Teléfono 16878

SAN SEBASTIAN

Birmingham, 11

Fuenterrabía, a quien en un sobrehumano esfuerzo dejan también atrás. ¡Ya es suyo el triunfo...! Y suenan sirenas y gritos de clamor cuando Corta y sus chicos cruzan extenuados, la baliza de llegada. En este momento la lucha entre Fuenterrabía y Peñacastillo adquiere tintes francamente sobrehumanos. «Pegadas» ambas traineras, los veintiocho hombres rinden su último esfuerzo, que, sin embargo, en justa compensación quizás, no da ni vencedores ni vencidos, puesto que juntas cruzan la llegada, desplomándose fulminados sobre las tostas...



Primer día de regatas: Trincherpe, Pedreña y Sestao, por este orden, poco después de haber sido dada la señal de salida. (Fot. Marín)

Se «marcan» los siguientes tiempos, que, en contra de lo que se dejó creer por lo épico de la lucha quedan muy bajo del de Pedreña:

Esperanza, 22 minutos, 8 segundos.

Peñacastillo y Fuenterrabía, 22-14.

Al domingo siguiente corrióse la regata de honor, con la participación de las mismas embarcaciones aunque invertidas las tandas con respeto a la precedente.

La espera a que fueron sometidos Fuenterrabía, Peñacastillo y San Sebastián —por orden de alineación— fué tan excesiva que, luego, a la salida, la embarcación donostiarra se «fugó» antes de sonar el disparo, replicando dos paladas más tarde

las otras dos tripulaciones. La briosa «champa» donostiarra, le colocó destacada en cabeza, pero cuando ya se acercaban las tripulaciones al gabarrón, fué ordenada su parada para repetir la salida.

Vuelta a alinearse, se repitió la mejor salida del Esperanza. Desde un principio las tres tripulaciones se enzarzaron en reñida lucha. Sin embargo Fuenterrabía no pudo aguantar el tren, y ya cerca de puntas comenzó a rezagarse.

Se ciñe la batalla a donostiarras y santanderinos, que llegan casi juntos a la ciaboga, donde se destaca el Esperanza. El regreso parece predecir su triunfo, pero pronto vuelve a entablarse la disputa en términos emocionantes. Por puntas es el Esperanza

PRIMERO... Ahora y siempre... en zapatos de señora, caballero y niño

Calzados **MARTÁ**

SIEMPRE NOVEDADES
PRECIOS DE FABRICA

TOLOSA

Antonio Elósegui, núm. 26

Teléfono núm. 26

SAN SEBASTIAN

Alameda Calvo Sotelo, 27

Teléfono núm. 17404

GRAMI

Bar Americano

Juan de Bilbao, 8

SAN SEBASTIAN

Teléfono 17224

quien aventaja ligeramente a Peñacastillo, pero de aquí al Acuarium, los montañeses, en un magnífico esfuerzo, pasan a primer lugar. Se redobra el esfuerzo de los esperancistas que vuelven a colocarse en cabeza. Y dentro de la bahía ya, la lucha es épica, sin que pueda adivinarse el triunfador. Ambas tripulaciones luchan de poder a poder, y es en los últimos metros cuando Peñacastillo, demostrando mayor fondo, gana la regata por la mínima diferencia de dos quintos de segundo... los hombres caen destrozados sobre las tostas, mientras el Jurado establecía la siguiente clasificación:

Peñacastillo, en 21 m. 24 s.
Esperanza, en 21 m. 24 s. 2/5.
Fuenterrabía, 21 m. 35 s. 3/5.

* * *

Toda la expectación existente en torno a la tanda anterior, se convirtió en indiferencia respecto a la segunda. Se esperaba que Pedreña repitiera su éxito anterior. E interesaba muy poco el duelo entre trincherpistas y sestaoarras.

Se alinearon Iberia, Pedreña y Trincherpe, y en la «champa» de salida, los campeones dejaron atrás a sus rivales, para marchar solos durante toda la prueba. El único aliciente era comprobar si los de la tanda anterior harían mejor tiempo que Pedreña. A la ciaboga llegaron los hombres de Bedia, en igual tiempo que el Esperanza, mientras que Trincherpe e Iberia tomaban el viraje al mismo tiempo. Se comprobó aquí la pericia de Isasa, el patrón pasaitarra,



Segundo día de regatas: Pedreña, totalmente sola, llegando a la meta. A Trincherpe y Sestao no se les ve todavía. (Fot. Marín)

quien, tras un excelente viraje, rebasó al Iberia. Mientras, Pedreña intentaba mejorar el tiempo, pero su esfuerzo resultó baldío, y a pesar de su «champa» final, se quedó atrás de los competidores de la anterior tanda. Llegados a la meta alzaron los remos en gran vencedor, mientras que Trincherpe batía al Iberia por ocho segundos.

La clasificación fué la siguiente:

Pedreña, en 21 m. 35 s. 1/5.
Trincherpe, en 22 m. 55 s.
Iberia, en 23 m. 3 s.

La clasificación general quedó establecida así:

Pedreña, en 42 m. 57 s. 1/5.
Esperanza de San Sebastián, en 43 m. 32 s. 3/5
Peñacastillo, en 43 m. 38 s.
Fuenterrabía, en 43 m. 49 s. 3/5.
Iberia, en 45 m. 47 s.
Trincherpe, en 46 m. 9 s. 3/5.

Casa Vergara

Especialidad en comidas y meriendas económicas.

Café, vinos al detalle y licores

General Arteche letra C. Bajo

San Sebastián

Teléfono 10-1-65

La tripulación de Ciérvana conquistó inesperadamente la copa simbólica

En tanto Pedreña, que era la favorita, llegó la última entre cuatro contendientes.

El campeonato de España de traineras corrido en 1949 en San Sebastián, el 25 de Septiembre, atrajo a una verdadera multitud, que ocupó los lugares más propicios para una buena visibilidad en toda la amplitud del hermoso anfiteatro de la Concha.

En honor de la verdad, diremos que, en cambio, el número de barcos fué sensiblemente menor que otras veces.

A las doce del día se alineaban cuatro tripulaciones por el siguiente orden: 1. Esperanza; 2. Ciérvana; 3. Peñacastillo, y 4. Pedreña. Y se repitió la sa-

lida en falso, aunque en esta ocasión el Esperanza se precipitó en tomarla, cuando aún no se había siquiera levantado la bandera.

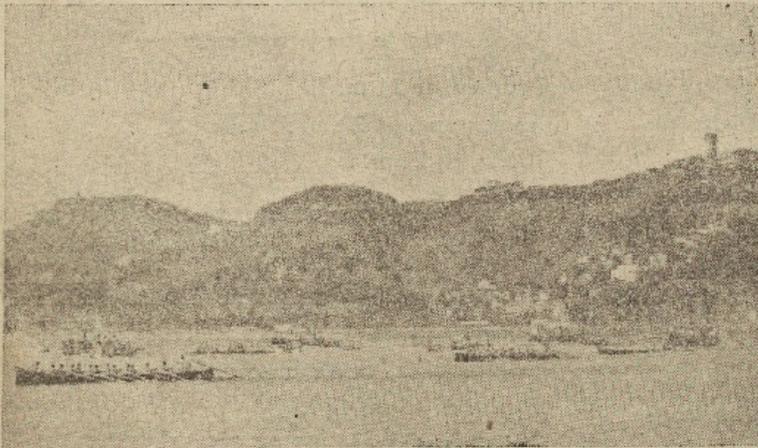
Repetida la salida, las cuatro tripulaciones hacen una preciosa «txampa», aunque Esperanza y Ciérvana parezcan las más destacadas. Al paso por «puntas» el Esperanza aventaja en media trainera a los vizcaínos, mientras que Pedreña y Peñacastillo se rezagan.

La lucha entre donostiarras y vizcaínos es francamente magnífica, aunque parece seguir en cabeza la tripulación blanca, pero sin lograr separarse de Ciérvana. Atrás, Peñacastillo hace un esfuerzo y desborda a Pedreña lanzándose a la caza de las que la anteceden, adquiriendo la regata una emoción creciente.

Se llega a la ciaboga, y es el Esperanza quien entra primero, con dos segundos de ventaja sobre

Ciérvana y seis sobre Peñacastillo. Pero aquí se decide la lucha a favor de Ciérvana. Sale antes del viraje, como consecuencia de su magnífica ciaboga, y se escapa de los donostiarras. Estos intentan mantener el codo a codo, pero puede más el nervio vizcaíno, que a un ritmo endiablado comienza a adelantarse, a pesar del enorme esfuerzo de los esperancistas.

Mientras Ciérvana vuela hacia la meta, Peñacastillo se aproxima al Esperanza en un gran esfuerzo. Y lejos de la barra sus embarcaciones se colocan a la par, para que los santanderinos, demostrando una vez más, su gran fondo, desborden



Ya dentro de la bahía, Ciérvana va por instantes consolidando su derecho para el título de Campeón de España. (Foto, Marín)

EGUIA

se complace en ofrecerle su nuevo local destinado a



RESTAURANTE

Fermín Calbetón, 25 y 28

San Sebastián



El patrón de la trainera vizcaína, Germán Barquín, fotografiado poco después de su merecida victoria con el director de CIABOGA, Luis Ureña. (Foto Llopis).

a los donostiarros. Allá, a lo lejos, Pedreña boga totalmente entregada a la derrota...

Ya dentro de la bahía, Ciérvana redobla su magnífico esfuerzo y en impresionante «txampa» cruza la baliza de llegada, entre una clamorosa ovación a la que corresponde elevando los remos al aire... Detrás, Peñacastillo, en buen final, igualmente, bate al Espeanza, que ha intentado un último esfuerzo. Y Pedreña, en gesto poco deportivo, detiene su marcha cuando aun le faltan varios metros para llegar...

Los «cronos» oficiales señalan los siguientes tiempos:

Ciérvana, en 20 minutos, 45 segundos y 2/5.

Peñacastillo, en 20-59.

Esperanza, en 21-3-1/5.

Pedreña, en 21-19-1/5.

Después, en el Ayuntamiento tiene lugar el reparto de premios. El patrón de Ciérvana recibe la copa de campeón entre las ovaciones de todos los asistentes.

Ovaciones que se multiplican cuando aparecen en el balcón principal de la Casa Consistorial para recibir el homenaje popular, que en detalle simpático, que habla bien claro de la hidalguía de nuestro pueblo, se extiende en la misma proporción para los remeros de Peñacastillo, cuando aparecen éstos seguidamente saludando al público.



Los vigorosos y entusiasmados remeros de Ciérvana, con su patrón y su representante en el centro, posan ante Marín en los pasillos del viejo Casino y hoy Casa Consistorial donostiarra.

TALLERES AUTO-ELECTRICOS

GABRIEL COCA

Especialista desde 1912

Reparaciones garantizadas de magnetos, volantes magnéticos, reguladores, cambios eléctricos, Especialidad en equipos Bosch, Scintilla, D. K. W., Delco Remy, etc. Construcción de piezas para arranques, colectores, piezas de ebonita y baquelita para magnetos y distribuidores, Acumuladores Auto-lite.— Reparación, carga y conservación de acumuladores.

Usandizaga, 12

SAN SEBASTIAN

Teléfono 1-40-84

"Pínchan" como patrón y 16 muchachos cuidadosamente seleccionados

Todos debemos colaborar en el elogiable esfuerzo del «Esperanza».

¡Bien ha comenzado la tripulación donostiarra su campaña de traineras este año!

Dejando a un lado sus éxitos en trainerillas, el brillante papel que hizo el «Esperanza» en las regatas de Santander el 26 y 28 de Agosto, con Pedreña y Peñacastillo como rivales, le acredita como uno de los más serios aspirantes a la bandera y a los 20.000 duros ofrecidos por el Ayuntamiento donostiarra para el vencedor en la Concha.

Animado el «Esperanza» con el resultado de su intervención el año pasado en las regatas de traineras y trainerillas, decidió insistir durante el actual, persuadidos sus directivos de que el triunfo es siempre de la constancia y la tenacidad bien dirigidas.

Y así, lanzóse nuevamente este año a la complicada tarea de organizar sus equipos y la preparación adecuada de los mismos.

¿Hemos dicho complicada tarea? Mejor, inverosímil, porque tal es el éxito que se consigue sin los elementos más indispensables.

En este caso, dinero. Porque no poco, se necesita para cubrir las mil atenciones que requiere la moderna preparación de la tripulación de una trainera.

He aquí unas cifras como muestra:

Sueldos de los muchachos seleccionados, durante el tiempo que deben estar sujetos a las obligaciones impuestas por la Sociedad organizadora de la «cuadrilla»: 50.000 pesetas.

Alojamiento diario de los mismos, una cama para cada uno: 300 pesetas.

No hablemos de los desayunos, comidas, cenas... ni de los gastos de los desplazamientos a los lugares donde se ha de regatear.



Antonio Corta, patrón de la trainera donostiarra

Pues bien: el «Esperanza» no logra reunir, por subvenciones fijas, arriba de 40.000 pesetas.

Nos dicen que en Vizcaya —provincia de solera futbolística, aunque no remera— de las pérdidas que exhiben las Sociedades organizadoras de tripulaciones de regatas se hacen cargo las Corporaciones oficiales. En Guipúzcoa —de infinitamente más solera remera— tales Sociedades no pueden gozar de una tranquilidad semejante.

Por ello, el «Esperanza» necesita de la cooperación de todos los donostiarras, ya que es el prestigio primero del pabellón easonense, lo que defiende la simpática Sociedad que preside Olegario Iturralde.

Este, con quien conversamos el otro día, tuvo frases de agradecimiento para cuantos habían acudido antes y ahora en auxilio del «Esperanza» con diferentes aportaciones.

Entre los establecimientos que se han distinguido siempre por su campaña «pro Esperanza», figuran los bares Go-al y Miguelcho y el restaurante Casa Nicolasa.

Por su parte, el Gremio de la Hostelería ha tenido este año un simpático rasgo que el presidente del Club no se cansaba de alabar.

En el campo contrario —consignémoslo a título anecdótico— figura un bar, también de la parte vie-

TODO A PLAZOS

Trajes sobre medida, gabardinas, abrigos, impermeables, siras, confecciones, géneros de punto, tejidos, pañería, bolsos, paraguas, artículos de fantasía, relojes, radios, vajilla, baterías de cocina, libros, planchas eléctricas y todo cuanto necesite en su hogar se lo facilitará

Créditos Paco

SIN ENTRADA NI FIADOR Y CON GRANDES FACILIDADES DE PAGO

¡UNICO EN ESPAÑA!

¡NO LO OLVIDE!

Créditos Paco

Santa Catalina, 4

SAN SEBASTIAN

Teléfono 14.633

La regata del 3 de septiembre

PUEBLOS	TRAINERAS	COLORES	PATRONES
SESTAO	Begoñako - Ama	Rojo	Juan Sarría
CIERVANA	Virgen del Puerto	Cuero	Germán Barquín
ZARAUZ	San Antonio	Azul	Santiago Agones
SAN SEBASTIAN	Esperanza	Blanco	Antonio Corta

Las balizas se sortearán media hora antes del comienzo de la regata.
Esta se correrá en una sola tanda, que empezará a las 12,30.

Para los que
apuestan...

Para saber muy seguro,
sin pasar ningún apuro,
quién ha de ser triunfador,
tienes un medio en tu mano,
¡que es el recurso mejor!
Bebe Brandy Soberano,
y sabrás que la trainera
que ha de llegar la primera
es la de aquellos remeros
que, por beber Viña A.B.,
todo el que apuesta ya sabe
que llegarán los primeros.
Es... un recurso muy viejo;
pero escucha mi consejo,
aunque, al leerme, te rías:
o bebes González Byas...
¡o pierdes hasta el pellejo!

SOLERO

PREMIOS Peso y Recorrido

Los premios oficiales para estas regatas son:

- 1.º—Bandera de honor y 100.000 pesetas, (75.000 más que el año pasado).
- 2.º—60.000 pesetas (45.000 más que el pasado).
- 3.º—30.000 (25.000 más).
- 4.º—15.000 (12.000 más).
- 5.º—10.000.
- 6.º—5.000.

El año pasado no hubo 5.º ni 6.º premios.

Peso mínimo neto de las traineras: 200 kilos.

Recorrido: 3 millas.

En la regata del día 10 participarán las cuatro embarcaciones, pero cambiando de trainera: la 1.ª con la 4.ª y la 2.ª con la 3.ª y viceversa.

**GONZALEZ
BYASS & C.º**
JEREZ DE LA FRONTERA

BRANDY

Soberano

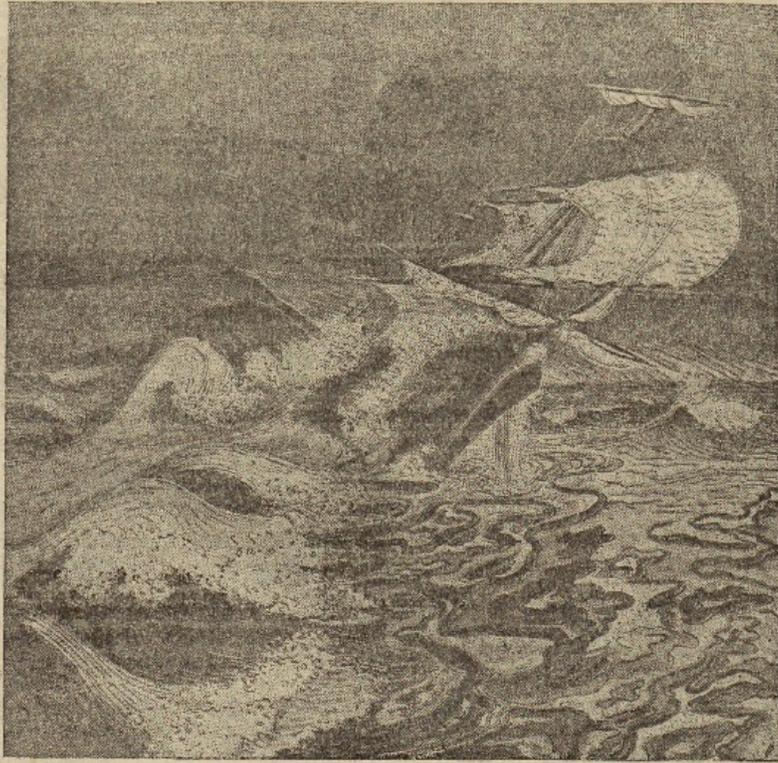
Solero

El Jurado y el cronometrador

El Jurado se compondrá del Comandante de Marina o su Delegado, que ejercerá el cargo de PRESIDENTE; Alcalde de la ciudad, o Teniente Alcalde en quien delegue; un Diputado Provincial, el Presidente de la Federación Guipuzcoana de Remo; dos vocales Concejales de la Comisión de Fomento; un vocal de la Federación Guipuzcoana de Remo, y el maestro arquero de Bahía. Actuarán de secretarios, el de la Comisión de Fomento y el de la Federación Guipuzcoana de Remo. Este Jurado, resolverá toda reclamación o protesta que se le dirija sin derecho a apelación.

El cronometrador que actúe deberá tener necesariamente título oficial.

NAUFRAGIO



Hace unos treinta años, en San Sebastián, entró a toda vela una corbeta mercante, hermosa y nueva, llamada SAN SEBASTIAN-HABANA N.º 1. Había hecho su primer viaje a la Habana y regresaba de allí, con cargamento de azúcar, si mal no recuerdo.

Mandábala un primo mío, Joaquín Goñi, marino joven que había navegado bastante y con éxito, y a quien la confianza de los armadores encomendara el mando de la flamante corbeta. Iba también a bordo, como agregado, un amigo mío de la infancia, Joaquín Zavala, que había terminado sus estudios juntamente conmigo en la Escuela de Náutica de San Sebastián, y realizaba su primer viaje.

Era el día de Pascua de Resurrección, lucía a ratos un sol espléndido y soplabla sin interrupción un espantoso Noroeste que barría las tejas, tronchaba los árboles y levantaba olas inmensas en la mar. Era tal la violencia del viento, que D.^a Casimira Echagüe, hermana del difunto general, abrió la sombrilla, fué levantada en alto y se lastimó una pierna al caer.

El barco entró, como dije, a toda vela, en popa, empujado por el ímpetu prodigioso del aire y la

fuerza terrible de las olas. La tripulación, rendida por trabajos anteriores —el huracán soplabla fuera hacía varios días— no tuvo ánimos para cortar el aparejo.

¡Calcúlese la arrancada de la corbeta cuando fondeó! Lo hizo sobre las dos anclas y llevando a bordo el práctico, que había salido a recibir el barco en el atoaje; pero garreó en seguida, arastrando las dos moles de hierro como si hubiesen sido de mazapán, y fué a encallar en la arena, próximo al sitio en que se alza hoy «La Perla del Océano».

Las primeras olas pusieron el buque de través. Serían las diez de la mañana y había media marea. Todo el pueblo acudió al arenal; hombres y muchachos nos metimos vestidos en el agua y formamos cadena, gritando a los de a bordo que se arrojarasen al mar y listos todos para acudir en su auxilio.

La fuerza de la resaca era tal, que había cortos instantes en que la embarcación quedaba completamente en seco. Las olas se estrellaban con furia en la banda de babor, que había quedado a barlovento, mirando al mar, salpicaban la arboladura, barrían la cubierta, y caían, como torrentes desbordados, por el costado de estribor.

En el palo de mesana, con los pies puestos a corta distancia de los obenques y metidos los brazos hacia atrás, y en un tramo de la escalera de cuerda, veíamos de espaldas a un hombre que se mantenía inmóvil, teniendo ante su vista el horizonte sin límites y recibiendo impávido los golpes de mar que le azotaban de continuo.

A nadie más se divisaba a bordo, en aquél incesante vaivén de los mares que cubrían el casco y lo descubrían a cada momento. Rotas las velas, desquiciada la jarcia, hundida la quilla en el arenal, la corbeta iba rápidamente adquiriendo la forma de un guiñapo lamentable, carne del Océano que éste en su voraz apetito, no tardaría en deshacer.

La muchedumbre que llenaba la playa por aquella parte miraba angustiada al buque, gritaba, agitaba los brazos, zarandeada por el viento cuyo incesante silbar cubría todos los clamores.

De pronto, apareció en la corbeta un bulto que aprovechando el impulso de una ola, se zambulló en el agua y llegó sano y salvo al arenal. Era el práctico, un valiente, conocido por el mote de GASHI (amargo) que, octogenario, vivía, todavía, hace dos años en San Sebastián.

Poco después vimos a un hombre, en cueros vivos, que iba gateando por la banda de estribor. Creíamos todos que se arrojaría al mar. «¡Cadena! ¡Cadena!» hubo un momento de expectativa indescriptible; los que había en el agua, se asieron fuertemente de las manos, y, dando saltos, sosteniéndose mutuamente, avanzaron para ver caer al hombre y recogerlo, si lo permitía Dios.

El hombre recorrió a gatas toda la borda, llegó

al castillo de proa, se abrazó al molinete y quedó inmóvil allí. Las olas, al pasarle por encima, formaban pequeños surtidores, y cuando llegaba el reflujo, el cuerpo, terso y luciente, brillaba como un espejo a los rayos del sol.

Así permaneció poco tiempo, hasta que un golpe de mar hizo oscilar fuertemente la corbeta. El infeliz rodó entonces como una pelota y se detuvo en el borde de la amura. Otro golpe de mar se encapilló por el castillo y lo barrió. Cuando quedó limpia la proa, el hombre había desaparecido para siempre.

No quedaba a nuestra vista más que el bulto que divisábamos en el palo de mesana. El práctico nos dijo que era el capitán. Tenía rota una pierna y se había negado en absoluto a intentar ningún medio de salvación; quería morir con el barco, y murió en efecto, con él.

Cuando seguramente no quedaba nadie a bordo, vimos a Joaquín Goñi sacar pausadamente un brazo, después el otro, y arrojarse de cabeza al mar por un sitio donde no había auxilio posible.

El pobre Joaquín Zavala, según contó GASHI, se encerró aterrado en la cámara. Nadie le vió salir.

Y todo se acabó. La corbeta se hizo añicos. Eran 10 marineros, el contra-maestre, el agregado, el piloto y el capitán; total, 14 hombres, que perecieron a 20 metros de tierra, a quienes teníamos, puede decirse que al alcance de la mano, y de los cuales ni uno solo se salvó. ¡Ni uno solo!....

ANTONIO PEÑA Y GOÑI

Agosto 1922.

Pensamientos y refranes sobre el mar

No hay burlas con el mar.

* * *

De la mano a la boca se pierde la sopa, y de la caseta al agua se pierde la ropa.

* * *

Todo se lo pueden llevar las olas, menos los años.

* * *

Si te metes entre algas, puede ser que no salgas.

El que no esté a gusto en la playa, que se vaya.

* * *

Ilusión de verano, castillo de arena.

* * *

Picadura de cangrejo, comiéndolo se cura; y si no se cura, se venga.

* * *

Al borde del agua salina no me cantes «Marina».

* * *

Pescador de tierra adentro, vuelve sin pesca y sin aparejo.

Por qué Fuenterrabía no acude este año a las regatas de la Concha

Por BORDARI

Mi buen amigo Luis Ureña, director de CIABOGA, esta atrayente revista que todo buen aficionado a las traineras devora en algún bodegón de la parte vieja donostiarra en la mañana de regatas, al menos los que vivimos fuera de la capital, me ha rogado explique a sus lectores la ausencia de Fuenterrabía en las de este año.

Mi cualidad de ondarribitarra y aficionado a las regatas, amén de entrometido que soy y alguna personalidad que me atribuyen en mi pueblo para estas cuestiones, hacen que pueda hablar con conocimiento de causa; y a hacerlo voy con gusto.

Diversos son los motivos de la ausencia de Fuenterrabía. Vayamos por partes. Ya el año pasado, el deslucido «papel» (me gusta hablar claro) que hicimos —hicimos digo, pues todo el pueblo apechuga con las victorias y las derrotas— enfrió mucho el ambiente. Se habló mucho de fracasos, de vieja cuadrilla, de mala trainera, de poca voluntad, de premio asegurado de antemano, etc.. En este ambiente enrarecido, no propio para nuevas empresas, pasamos el invierno. Pero en los pueblos costeros es forzoso hablar de galernas, de mareas vivas y... de regatas, máxime cuando éstas se aproximan.

El Ayuntamiento de San Sebastián, que cuida de las regatas con mimo y afán, quiso asegurarse la participación de Fuenterrabía, y encontró en nuestra ciudad ese enrarecido ambiente de que he hablado. Las faenas del mar, hoy casi por completo mecanizadas, influyen notoriamente en la frialdad y falta de afición que se observa.

Otra dificultad mayor habría también de entorpecer la iniciación de cualquier movimiento regateril. El gran Beñardo Elduayen, patrón victorioso en 1947 y 1948, se encuentra en cama de resultas de un accidente, y el suplantarle no es tarea fácil. Viejas rencillas, «quisquilleos» y dimes y diretes obstaculizan al más voluntarioso y avezado en estas lides.

La Cofradía de Mareantes de San Pedro, esa vieja joya que guardamos los ondarribittarras, ante

esta última dificultad, y no creyendo oportuno hacer ningún nombramiento, tomó el acuerdo de ayudar a quien, creyéndose capaz, quisiera arrosar la responsabilidad de formar una «cuadrilla», y se presentase con tiempo y seriedad suficientes.

Ramón Aguirre, prestigiosa figura del remo, el «maishua» de Fuenterrabía, alentado por sus amigos, se dispuso a esa cruenta labor. Encontró plena ayuda en las altas esferas; nótese que la Cofradía le prestó su apoyo; su dinámico Secretario, don Pedro Lapitz, a la vez que representante de la «Ama Guadalupekoa», recabó autorización para encargar nueva trainera y la adquisición del juego de remos, del bondadoso y altruista don Tomás Beruete; se botó una trainera para las pruebas, pero... se había hecho lo más fácil. En Fuenterrabía somos así: aquí lo fácil es difícil, y viceversa.

Los días se sucedían, y las viejas figuras como todos los años, por supuesto, se hacían los remolones. Que si las faenas del mar, que si viejos y malos...

La prensa había anunciado nuestra participación en las regatas, y el honor de Fuenterrabía exigía una rápida determinación.

El alcalde, D. Francisco Sagarzazu, tomó cartas en el asunto. Se convocó a una reunión, con ánimo de hacer un último esfuerzo, y también fracasamos. Román Aguirre no se avenía a presentarse en la Concha sin las debidas garantías; él tiene su escuela de remo y un prestigio bien ganado, y no estaba dispuesto a lanzarse sin la debida preparación. A sus años, nadie se aviene a aventuras y ante lo irremediable, suplicó se dejase la cosa para otro año, en el que muchachos dóciles y escogidos y a los que adiestrará con tiempo, defenderán el color «verde» ondarribitarra.

Hoy, la afición de Fuenterrabía, incluso los que se negaron a cooperar, lloran la ausencia de la «Ama Guadalupekoa».

¡Y pensar que en Fuenterrabía, al igual que en 1935, hay juventud suficiente para formar tres cuadrillas!

HOTEL PRINCIPE DE SABOYA

Teléfonos y baños privados en las habitaciones

Selectísimos tes todos los domingos y días festivos

Teléfono 3250

SAN SEBASTIAN

Fué levantada en 1929 sobre el solar que ocuparon las dos precedentes

En este artículo me ocuparé de las características de la primitiva pescadería donostiarra y de su transformación, dándose el caso de que en el mismo solar se han realizado tres modificaciones.

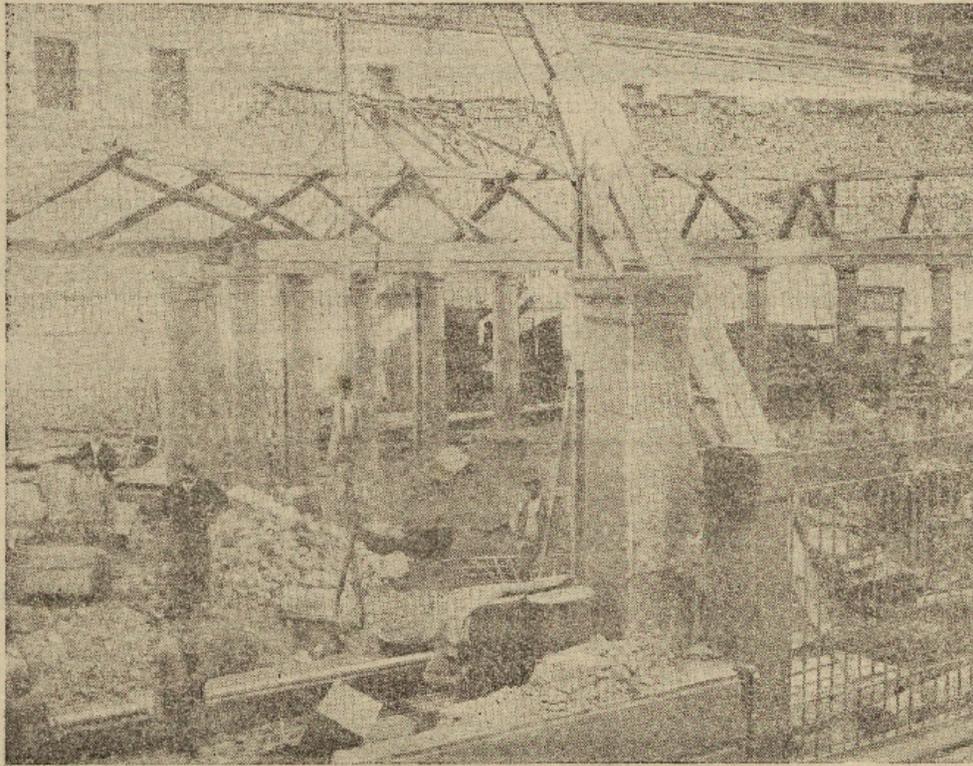
La primera se construyó el año 1840. La segunda, en 1889, y la tercera, que es la actual, el año 1929.

MATADERIA, CARNICERIA Y PESCADERIA: Entre los edificios públicos reducidos a escombros durante el incendio de 1813 figuraba el pabellón destinado a estos tres servicios.

El Ayuntamiento, en 1840, se ocupó de reparar

esta gran falta, pues los locales destinados a dichos servicios carecían de capacidad y ventilación. Atendiendo a la corta vecindad de esta ciudad en aquella fecha, por razón de economía en la construcción y por otras circunstancias locales, se planificó un solo edificio, de manera que la forma y disposición de la parte dedicada a cada uno de los tres ramos cubriese las necesidades particulares de sus diversos destinos.

Procedióse a ejecutarlo en el local indicado, que abarcaba desde la calle de San Juan a la Zurriola, y concluido el edificio, se abrió éste al pú-



LA PRIMITIVA PESCADERIA.—La fotografía que desempolvo de los rincones de mi archivo, verdaderamente curiosa, es de los postreros años del pasado siglo: 1898-1899. Recuerda los últimos trabajos de su derribo y en ella se puede apreciar cómo era la primitiva pescadería, frente a la cual se hallaba la casa de baños GAZI GUEZAK, en la calle de San Juan, la típica Brecha y la pequeñísima calle de Santa Ana, con sus castañeras, sus sardineras, sus bertzo-berriak y mucho color local. ¡No puedo creerlo! ¡Parece mentiral! ¡Si fué ayer mismo! ¡Si parece que estoy viendo delante de mí aquella simpática pescadería adornada de un artístico enverjado, sobre un embasamiento de piedra sillería, coronado de dos bonitos faroles. ¡¡Soñemos con el Donostia que se ha ido!! (Foto: H. Otero)

Bar "Errata-txiki"

Especialidad en meriendas

CAFES Y LICORES

Teléfono 18-72-5

SAN SEBASTIAN

Calle del Angel, núm. 10

blico en 1843. Este edificio se derribó en 1889, construyéndose otro aprovechando las mismas columnas. La parte destinada a pescadería era un cuerpo de forma circular, con hermosas columnas románicas, eo forma de anfiteatro, donde se hallaban los puestos de pescado al por mayor y menor. Un artístico enverjado sobre un embasamiento de sillería coronado de dos bonitas farolas. En la parte central existían un pozo y una artística fuente, que remataba con una figura de bronce, un angelote fuertemente agarrado a un pato silvestre.

Ved en la fotografía cómo era, exactamente, el patio de la primitiva pescadería a fines del siglo XIX.

Se realizaron las reformas necesarias para conseguir el aseo y el orden dignos de la belleza del edificio y se determinó, también, la forma en que los vendedores, puestos y mercancías habían de presentarse para obtener que el edificio fuera, por su limpieza, uniformidad y buen orden, una pescadería modelo.

La inauguración oficial tuvo lugar el día clásico de Santo Tomás (21 de Diciembre de 1889). Treinta años más tarde se edificó la actual, el año 1929.

La antigua pescadería tiene su pequeña historia, acaso poco interesante para el momento. No así para los donostiarros «jatorras», que tienen en él un recuerdo del Donostía dieciochesco.

Mis contemporáneos, seguramente, añorarán este lugar, poniendo en el recuerdo un dejo sentimental. Es lógico. La pescadería primitiva era lugar

de entretenimiento, de expansión, de curiosidad, de pasatiempo agradable.

A media mañana de cualquier día festivo, hace cuarenta o cincuenta años, el curioso paseante penetraba en la pescadería por la típica calle de Santa Ana. De la posada del Santero arrancaba la angosta y brevísima calle, y por una puerta pequeña se entraba en el edificio, que hoy llena por completo la fachada de la moderna pescadería.

La puerta principal estaba en la calle de San Juan, frente a la casa de Baños, denominada «GAZI-GUEZAC. Cerraban la pescadería unas rejas, en las cuales nos encaramábamos los chicos cuando hacía «carrera» el buey ensogado. Adosada al edificio se hallaba la famosa «BACA», de donde salían las «sokamuturras».

No existía más que esta pescadería, y las señaras y «echecoandres» tenían la costumbre de acudir a ella a realizar su compra acompañada de la criada, portadora ésta de una enorme cesta de mimbre, adornada o reforzada con cantos de metal muy reluciente, o guarnecida de cuero amarillo. La menegilda iba cargada con toda clase de subsistencias, sudando la gota gorda con tanto peso...

Actualmente han cambiado las cosas. La cesta de la compra es pequeña; sin embargo, el portamonedas o el bolso deben ser de mayores dimensiones.

¡Lo que va de ayer a hoy! Supongo que están de acuerdo las «echecoandres» con estas comparaciones.

La venta de pescado se realizaba mediante un

Hijos de Colmenero

Vaciadores - Cuchillería fina



CUCHILLOS, CUCHILLAS

accesorios para
CARNICEROS, PESCADEROS, etc.

Cuchillería inoxidable para
Cocineros, Hoteles, Restaurantes, etc.

Narrica, 8 - Tel. 15-4-52

prócedimiento mecánico de bolas, en corrillo, a ojo, por porciones de pescados: «nezkazarras», perlonés, «katuarrayas», etc. Todo ello con las jaranas correspondientes.

El kilo de angula francesa se vendía a 1,50 pts; y la sabrosa de Aguinaga a 2 y 3 pesetas kilo. Y por el estilo la merluza, las almejas, el mero y los besugos de anzuelo en esta época del año.

Para realizar la venta se tocaban tres campanadas, con intervalos de un minuto. Y daba principio la subasta previas las formalidades consiguientes. Beitia era el encargado de realizar esta labor, con el dominio y la gracia de quien dominaba el asunto.

Como una letanía iba el hombre cantando las cantidades de la venta, en el tipo elevado y rebajándolo poco a poco del modo que sigue: «Vale ptas. ¡9,80! ¡9,70!... hasta que hubiera bola, es decir

hasta que el comprador apretara mecánicamente el botón correspondiente y saliera el número del asiento donde se hallaba.

Muy interesante esta forma de transacción por la seriedad y rigurosidad, establecidas entre los compradores.

Los puestos más notables eran los de Manuela Tellería, Proveedora de la Real Casa, cuyos diploma y escudo acreditativos se hallaban en el lugar más visible del puesto; Josefa y Carmen Echeveste y María Gonzalo (la «Arrosha»),

Los «mandamases» de la pescadería y su máxima autoridad eran Don Fermín Echeveste, veterinario; y el administrador, Sr. Beitia; ambos muy populares en Donostia.

JOSE ZAPIAIN IRASTORZA

El mejor blanco

Restaurante Casa "KAXHAN"

(Junto al matadero de Cimoriya) — Teléfono 11470

COCINA SELECTA — ESPECIALIDAD EN ENCARGOS, BODAS Y MERIENDAS

PLATOS TIPICOS DEL PAIS

San Sebastián

Francisco Lasa Antia

Casa Fundada en 1900

Talleres Lasa

Construcción y Reparación de toda clase de Maquinaria
Especialidad en Hornos y Maquinaria de Panadería
Lagares y Trituradoras para la elaboración de Sidras
Maquinaria moderna para el tallado de Engranajes.

Teléfonos:

Talleres: 10253 - Domicilio: 17588

San Francisco, 56

SAN SEBASTIAN

Los carpinteros desafiaron a los zapateros

Pero aquéllos tuvieron mala suerte y vencieron los últimos

En una regata celebrada en nuestra bahía el 12 de Octubre de 1890.

A las once de la mañana del domingo día 12 de octubre de 1890, dió comienzo en la Concha una regata de lanchas entre carpinteros y zapateros de San Sebastián.

Como la cosa había despertado curiosidad e interés extraordinarios, a la hora citada la Concha veíase cubierta materialmente de botes, y en el pretil y en el muelle, numeroso público ansioso de gozar del espectáculo, sin temor a la insolación y al excesivo calor que hacía.

Se trataba, como comprenderá el lector, de un desafío.

El reto había partido de los carpinteros, que eran los siguientes: Alejandro Tolosa, Lorenzo Oñatibia, Alejandro Zubiría, Evaristo Moncayo y Pablo Echave. Este, patrón.

Los retos eran los zapateros que a continuación nombramos: Bonifacio Franco, Tomás Oviden, Luis Camio, José Zabala y Fermín Estremo (patrón).

El Jurado lo constituían: Francisco Azurza, José Aguirre, José Gurruchaga y Ulpiano Aguirre, nombrados por los carpinteros; más Modesto Estremo, Alfredo Arriarán, Miguel Lasa y Patricio Merino, designados por los zapateros.

Hecha la señal, comenzó la regata en medio de general expectación.

El recorrido era el trecho comprendido entre la primera boya,

cercana al muelle, y la última, inmediata a la isla.

A la ida cayósele el remo al agua a uno de los carpinteros; de un bote cercano le lanzaron otro, pero no pudo cogerlo.

Esto hizo que los zapateros cobrasen alguna ventaja, que mantuvieron hasta el final, ganando la regata.

Los vencedores llegaron al punto de partida en medio de aplausos, vivas y aclamaciones.

Los carpinteros se quedaron a mitad del trayecto, sin remar, a causa de haberse roto una pieza importante de la embarcación.

Además, la prueba ya estaba decidida con el éxito de los retos.

Los zapateros hicieron el recorrido en 8 m. y 40 s.

Su entrada en la dársena fué triunfal. Desembarcaron en la punta del muelle, siendo inmediatamente rodeados por la multitud, que les acompañó por todo el barrio de la Jarana y luego por la parte vieja, entre vítores y aplausos.

La apuesta consistía en dos duros por remo.

Se habían concertado muchas apuestas, la mayor parte favorables a los carpinteros. Así que fué una buena jornada para los bajistas.

Bar - Restaurante URBIETA

Vda. de I. Mendiola

Especialidad en comidas - Servicio por cubiertos a la carta.

Vinos de Rioja - Café - Licores - Aperitivos de las mejores marcas.

Urbietta, 12 (Frente al M. de San Martín) Teléfono 12578

SAN SEBASTIAN

RELOJERIA LOMAR

REPARACION GARANTIZADA DE TODA CLASE DE RELOJES

VENTA DE RELOJES GARANTIZADOS AL CONTADO Y PLAZOS

TRABAJOS DE JOYERIA

GRAN SURTIDO EN CORREAS

Matía, 11

SAN SEBASTIAN

Maquinaria - Herramientas

Tornillería - Transmisiones

Almacenes Industriales del Norte, S. L.

AINORTE

Calles Iparraguirre, 15 y Nueva, 12
Teléfono 12.157

San Sebastián

Zarauz corre en 1950 en las regatas de San Sebastián

El «C. Deportivo» de Zarauz, cuya presidencia de honor ostenta D. Pedro Rocamora, director general de Propaganda, ilustre y asiduo veraneante en la encantadora villa guipuzcoana, ha incluido decididamente entre sus actividades del remo.

Reciente la actuación de la trainerilla zarauztarra en Tolosa, Lasarte, Orio, Pasajes de San Juan, la Concha y en Zarauz mismo, y cuyos éxitos más señalados obtúvulos el día de San Pedro, venciendo por la mañana, en Lasarte, a embarcaciones de Fuenterrabía y San Juan, y por la tarde, en Orio, a dos trainerillas oriotarras, de tres que se presentaron... el «C. Deportivo» ha decidido este año presentar una trainera a las regatas de San Sebastián.

Como no disponía de embarcación, la Cofradía donostiarra le prestó una, vieja, el 16 de Agosto, con la cual —y unos remos que le dejó nuestro Ayuntamiento— comenzó los entrenamientos el día 18.

Posteriormente, Orio tuvo el rasgo de prestar a los zarauztarras su famosa «San Nicolás», popularmente conocida por la «Campeona», porque con ella los aguiluchos conquistaron en Santander el campeonato de España en 1946. Desde el 24 de Agosto al 1 de Septiembre se entrenaron con ella y con ella regatearán en la Concha.

El «C. Deportivo», respaldado en lo económico por tres señores particulares —Paco Torrent, tesorero de la entidad delegado local del Remo y funcionario de la sucursal de la Caja de Ahorros Provincial; el famoso «Kiriki», jugador de la Real

Sociedad en las memorables finales de Santander, en 1928, y el propietario del bar Choko, en Zarauz— ha tomado a su cargo el sostenimiento de la «cuadrilla» durante el período preparatorio de ésta. Rasgo simpatiquísimo y laudable que no ha sido debidamente secundado por las autoridades ni por el pueblo de Zarauz.

En plan modesto —40 ptas. diarias a cada hombre y son 15— serán, unas 35.000 ptas. Y la subvención ofrecida por el Ayuntamiento donostiarra es sólo de 20.000 ptas. Pero... Dios proveerá.

Hasta el 28, la tripulación zarauztarra efectuó dos entrenamientos diarios: a las 8,30 de la mañana y a las 6 de la tarde. A partir del 28, ya con la «Campeona», se suprimió el de la mañana.

Es admirable el entusiasmo del «C. Deportivo» y el de los hombres de Zarauz que regatearán hoy en la Concha, ninguno de los cuales —gente de actividades terrestres— había empuñado un remo hasta hace tres meses. Los famosos oriotarras Sarasúa y Macazaga (el rubio) les dieron durante unos días unas breves lecciones elementales.

El «C. Deportivo», —a cuyo entusiasmo se debe la «chavola» construída a pocos metros de la mar, donde se guardan las traineras y los remos y se desnudan, visten y duchan, los remeros, debidamente atendidos por los notables y entusiastas masajistas Baltasar Tellería y Luis Iruetagoiena,— tiene la intención decidida de perseverar en su labor pro-remo hasta conseguir que su modesta e improvisada tripulación de este año llegue a dar

POR SUS PRECIOS, POR LA CALIDAD DE SUS ARTICULOS, POR SU SERIEDAD COMERCIAL

HA BATIDO TODAS LAS MARCAS

CASA FERRER FUENTERRABIA, N.º 40
SAN SEBASTIAN

VENTA A PLAZOS CON PRECIOS DE CONTADO

TRAJES - RELOJES - ALFOMBRAS - VAJILLAS - PARAGUAS - BOLSOS - MEDIAS NILON
GABARDINAS - CALZADO - MALETAS - SIRAS - RADIOS - ROPA BLANCA, ETC. ETC.

VISITENOS Y SERA UN CLIENTE MAS

guerra a las mejor preparadas y días de gloria deportiva a la villa zarauztarra. Para ello se trabajará hasta durante el invierno, se acudirá a cuantas competiciones se anuncien y... se llegará. ¡Vaya si se llegará!

A las órdenes del patrón, Santiago Agones, de 25 años, de ascendencia francesa y ebanista de oficio, remarán hoy en la «Campeona»:

Bonifacio Mutiozabal (Chavillo); 26 años, mecánico.- Antonio Manterola (Lasalde); 19, ebanista.- Antonio Aguirre (Ibaita, por el caserío de donde procede); 20, carpintero.- Francisco Letemendía, el mejor y más joven remero de toda la tripulación; 18, ebanista.- Bartolomé Arriaga; 30, cantero.- Juan Arriaga, hermano del anterior; 26, ferroviario.- Andrés Aramburu; 24, fontanero.- Bautista Aramburu, hermano del anterior; 22, carpintero.- José Azcue (Irain); 26, casero.- Francisco Lazcano; 23, ebanista.- Rafael Azanza; 30, peón.- José Zulaica; 23, tornero.- Luis Iruretagoyena (Cuculu); 25, ebanista. Y como suplente, Ignacio Múrua; 22, mecánico.

Todos ellos, naturales y vecinos de Zarauz.

Para concluir consignaremos estos dos interesantes pormenores:

Que el remo del patrón —usado ya, en situa-

ciones parecidas, por Pasajes de San Pedro, por Sestao y por Guetaria mismo, por supuesto— se lo ha prestado este año a Zarauz la Cofradía de la villa natal de Elcano.

Y que desde que se celebran regatas en la Concha, Zarauz sólo ha venido a San Sebastián dos veces: los años 1916 y 1918. En 1916 se clasificó 4.º, antes que San Pedro, San Sebastián y San Juan. Y en 1918, siendo patrón Laserna, llegó el 2.º, perdiendo la bandera ante San Sebastián.

FABRICA DE TOLDOS

Juan Iraola

San Sebastián

Talleres:

31 de Agosto, 11

Tel. 1-55-09



C. REMENTERIA

ARGAZKI

MATERIAL FOTOGRAFICO

Estudio - cine - reportaje - fotocopia. Especialidad en trabajos de aficionado

Miracruz, 13

SAN SEBASTIAN

Teléfono 16.037



TALLERES MECANICOS DE

JOAQUIN ISASA

Construcción y reparación de toda clase de maquinaria
Especialidad en máquinas de aglomerar ovoides y reductores de velocidad
Cabrestantes a engranes y por fricción

San Francisco, 33

SAN SEBASTIAN

Teléfonos 18-8-62 y 18-4-64

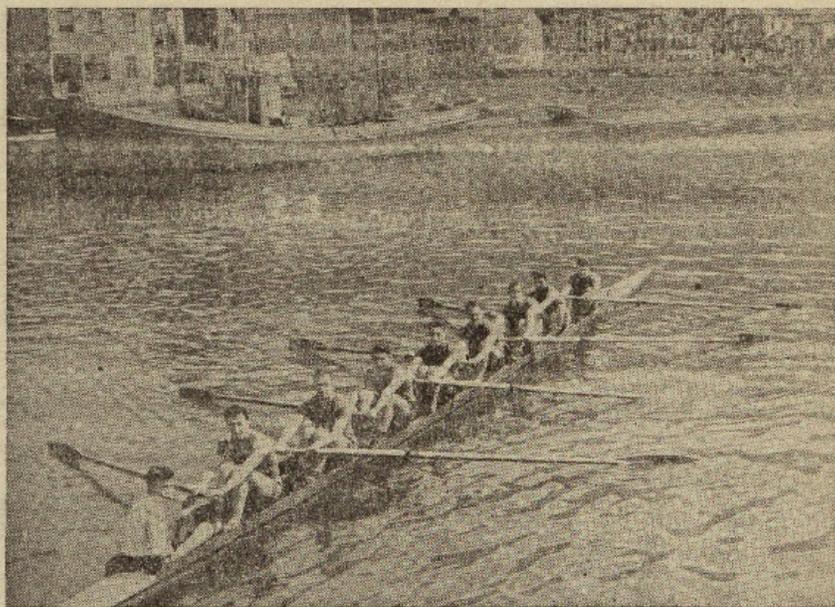
«Ur Kirolak» venció en Portugal

¿Y en Italia, en los campeonatos de Europa?

Sería ocioso presentar al entendido lector de remo, a los muy bravos bogadores de la prestigiosa entidad donostiarra «Ur-Kirolak», vencedora en cien regatas, para prestigio suyo y honor de Donostía y de Guipúzcoa.

Su última hazaña—salvando cuanto pueda acontecer en Milán, con motivo de los campeones de Europa, mientras este número está en prensa—, se historió en Portugal, venciendo en la prueba de «4» a los notabilísimos remeros lusitanos. En esta ocasión, representando a España en la pugna ibérica, una vez más los remeros vascos reverdecieron sus lauros magníficamente conseguidos siempre.

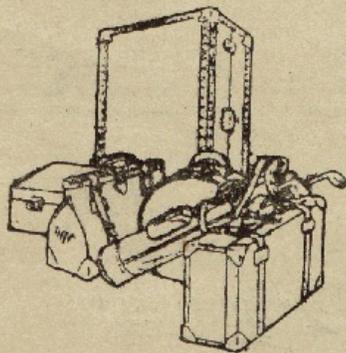
Recientemente, un sábado, y como ya es conocido por la Prensa, en Figueira da Foz—entre Oporto y Lisboa—, la regata de «4» vió vencedora a la tripulación guipuzcoana sobre la portuguesa, elevándose al espacio la bandera de España con una victoria y de las más honrosas, pues es bien difícil batir a los sobresalientes remeros de Lusitania. Goi-



coechea, Uranga, Agote, Aldanondo y el timonel Antonio Aguirregomezacorta y su «Ur Kirolak», han conseguido tal honor, en méritos de haber sido justamente seleccionados.

Y al día siguiente, en una distancia de dos mil metros, casi en recta, y sin ciaboga alguna, en la prueba de «8» se vieron vencidos por los campeones portugueses por una diferencia de unos 23 metros. Esta prueba fué la del conocido incidente acerca de los botes utilizados. Mas, en fin, mejor es disculparlo y prepararse para sucesivas competiciones.

En esta segunda ocasión, con las riberas fluviales colmadas de un público muy entusiasta, a veces semienfebrecido, a todo lo largo del territorio en cuyo centro discurren las aguas del río, el «8» de «Ur-Kirolak» pugnó terriblemente por lograr un segundo éxito que, eso sí, hubiera sido clamoroso. Nadie es-



ARTICULOS DE VIAJE - Propia Fabricación

Enrique Hillen

Estuches - Muestrarios - Encargos - Arreglos

tá desanimado; por el contrario, deseoso de una nueva oportunidad para luchar por el triunfo, que se anhela a modo de gozoso desquite.

Los componentes del «8» cuya fotografía tenemos el agrado de ofrecer a nuestros lectores en este trabajo, se encuentran actualmente en Italia, representando, de nuevo, a España y en los campeonatos de Europa. Para esto, y aún siendo campeones, tuvieron que pugnar con la tripulación del Club

Marítimo de Barcelona, en aguas del Abra de Bilbao, hace quince días, venciendo una vez más a los estilistas y notables, también, remeros catalanes.

Lástima que la coincidencia de fechas entre la aparición de CIABOGA y las señaladas para los campeonatos de Europa, nos impidan siquiera resumir cuanto ya se habrá producido en la hermosa ciudad del norte italiano.

TOMBICK.

Garage Aracama

ESCUELA DE CHOFERES — ESTACION DE ENGRASE — VULCANIZADOS

AUTO GRUA PARA REMOLQUES

Aguirre Miramón, 6 y 8

Teléfonos: Garage 13-9-88

Domicilio 16-8-67

SAN SEBASTIAN

EFFECTOS NAVALES - REDES - ARTICULOS DE PESCA - CORDELERIA

Oficinas y Despacho: Mayor, 8
Almacenes: Fermín Calbetón, 48



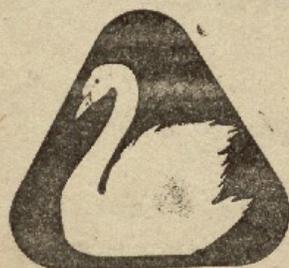
Depositorio Exclusivo para
Guipúzcoa y Vizcaya
de redes Fabra y Coats

IMAZ Y BERRA

Sucesores de TOMAS LERCHUNDI

Teléfono 10.728

SAN SEBASTIAN



La Villa Mouriscot

MEDIAS - ENCAJES - LANAS - BOLSOS
MERCERIA - GENEROS DE PUNTO

Urbieta, 13

San Sebastián

Teléf. 11213

ETURA

RECAMBIOS ELECTRO-MECANICOS PARA AUTOMOVILES

LODGE

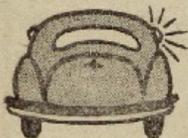


Belden



San Sebastián

Pedro Egaña, 6



DISTRIBUIDOR
PARA TODA ESPAÑA DE



Indicador automático de dirección intermitente

acumuladores

OXIVOL

POTENCIA-SEGURIDAD-DURACION

ESTACION SERVICIO OFICIAL

Una regata en Shanghai

Gran victoria de España sobre Francia y Japón

En diciembre de 1891 se celebró en Shanghai una interesante regata de carácter internacional en la que tomó parte una lancha del crucero español «Velasco».

Entraron en competencia, juntamente con el bote español, otro del buque francés «Villars» y un tercero del japonés «Yamato».

En una ensenada estrecha y de muchas vueltas habían de recorrer una distancia de algo más de 2 kilómetros.

El jurado concedió a los japoneses 10 segundos de ventaja en la salida, porque su lancha llevaba 10 remeros y 12 la francesa y la española.

La embarcación japonesa era más pequeña y más ligera.

Los tripulantes de la lancha del «Velasco» dejaron pronto atrás a los franceses, y tampoco tardaron mucho en alcanzar a los japoneses.

Cuando a punto estaban de darles alcance, los nipones, que creían segura su victoria, se enfurecieron, gobernando entonces su embarcación para cortar el paso a la española, pensando ocasionarle el retraso consiguiente a una parada y a la pérdida de la velocidad adquirida.

El patrón español frustró tal intento con mucha destreza y rapidez. Pero los amarillos decidieron embestir a la lancha española hasta que los remos de ambas embarcaciones se entrelazasen.

Los remeros de «Yamato» realizaron esfuerzos desesperados para empujar a la lancha española hacia los lodazales de la orilla inmediata.

De nuevo evitó la parada, con destreza extraordinaria el patrón de la lancha del «Velasco». Y los japoneses llevaron su mal proceder hasta el punto de levantar los remos contra nuestros compatriotas.

El jurado, que seguía a los botes a alguna distancia, a bordo de un vaporcito, llegó a tiempo de reprenderlos, declarándoles luego fuera del certamen.

Las censuras contra los nipones fueron agrias y generales.

Los españoles, con gran serenidad frente a las amenazas de los amarillos y al alboroto que se organizó, desenredaron tranquilamente los remos y, continuando la regata, volvieron a alcanzar a la lancha francesa, la cual, aprovechando el incidente, había tomado una delantera considerable.

Finalmente, los nuestros tocaron la meta con dos segundos de antelación a la lancha del crucero «Villars».

Sin los hechos incalificables de los japoneses, la lancha española hubiera llevado varios minutos de ventaja a sus rivales al llegar al límite de la regata.

Nuestros marinos fueron muy aplaudidos en todo el trayecto, y luego aclamados como vencedores.

Al desembarcar en el muelle de la Sociedad de Regatas, la marinería de los buques de guerra de diversas nacionalidades allí fondeados prorrumpieron en «hurra» entusiastas.

Los remeros de la lancha vencedora eran todos peninsulares.

Su patrón, Adolfo Abelenda, era ferrolano y tercer contramaestre de la Armada. Le correspondió —justo es reconocerlo— parte muy principal de la victoria. La habilidad con que desconcertó a los japoneses; la disciplina que supo mantener entre su gente ante una provocación que fácilmente hubiera podido ocasionar actos de graves resultados y hasta, acaso, un conflicto internacional; su serenidad y acierto en aquellas difíciles circunstancias, le hicieron merecedor del mayor encomio.

Tanto él como los valientes muchachos que tripulaban la lancha del «Velasco» dejaron bien en alto el buen nombre de nuestra Marina de guerra en aquella lejana región.

El premio ganado en la regata lo entregaron al cónsul general de España en Shangai para aliviar las desgracias ocurridas en la península por las inundaciones.

¡Hermoso rasgo de caridad y de patriotismo!

Bar «Gu»

Aperitivos selectos

Café a la Crema

EMBELTRAN, 12 (Esquina a San Jerónimo)

SAN SEBASTIAN

Provisiones de buques

Evaristo Aizpuru



Mari, 11 (Accesorio)

Teléfono 1-20-40

San Sebastián



Sucursal: PASAJES SAN PEDRO

Calle del General Mola, 49

Teléfono 5066

Calzados

Ambielle

Le ofrece, como siempre, un extenso surtido de modelos, tanto de señora, como de caballero y niño.

VISITE SUS ESCAPARATES

Hernani, 27

Urbieta, 18

SAN SEBASTIAN

Fuenterrabía ha ganado en la

Concha cuatro banderas

De tiempo atrás le viene a Fuenterrabía la afición a participar en las regatas de traineras; de aquellos tiempos en que sus tripulaciones acudían a las que se corrían en Bayona y San Juan de Luz, y lo hacían después de haber llegado a estos puertos remando; es decir, primero hacían el recorrido Fuenterrabía-San Juan de Luz o Bayona, y luego se empeñaban en la lucha.

Posteriormente, y una vez consolidada la organización de las regatas de San Sebastián, hubo unos años de ausencia de Fuenterrabía de estas manifestaciones deportivas, reanudando

su participación luego, aunque sin darles mayor importancia por las rivalidades que surgían entre pescadores y terrícolas.

Pero el año 1941, el alcalde, D. Francisco Sagarzazu, tomó sobre sí la siempre difícil misión

de aunar voluntades, y con su actuación pacificadora logró hacer resurgir en el ánimo de los tripulantes de una y otra zonas de la población el entusiasmo y la decisión de sacrificar las pequeñas rivalidades de pueblo a una aspiración superior, el triunfo de los colores ondarrabitaras. Y así se conquistó la primera bandera.

Fuenterrabía ha conquistado la bandera en las regatas de la Concha los años siguientes:

Año 1941; patrón, Román Aguirre. Año 1943; patrón, Pedro González. Años 1947 y 1948; patrón, Bernardo Elduayen.

Sidras embotelladas

Vinos

Casa Ayestarán

Cosechero Exportador

Casa fundada en 1890

Narrica 1-Teléfono 1-12-77

SAN SEBASTIAN

AUNQUE PUEDA PARECER MENTIRA...

El pelotari Vega Azpiri, solo en un bote, gana a una trainera con 13 hombres

Fué una apuesta que se ventiló en Donostia el domingo 1 de Septiembre de 1889

Entre las curiosidades regatiles más pintorescas figura, indudablemente, ésta, registrada el domingo 1 de Septiembre de 1889 en San Sebastián.

Se trataba de la siguiente apuesta: un conocido pelotari, Vega Azpiri, desafiaba a varios marineros a que él, en un bote y como único remero, iba desde el puerto hasta una de las boyas próximas al cazatorpedero «Destructor» en menos tiempo que una trainera atendida por trece hombres hiciese el trayecto

existente entre el puerto y la misma boya y desde la boya, después, al puerto; es decir, una distancia doble a la que había de salvar Vega en su bote.

La regata, que se efectuó por la mañana, había despertado notable expectación, entre la gente de la parte vieja sobre todo.

Salieron, en efecto, la pequeña embarcación que tripulaba Vega Azpiri y la trainera, a una señal convenida.

Desde el primer momento se vió que la fuerza del remo im-

pulsado por Vega Azpiri —no olvidemos que éste era pelotari— era mayor que la de sus trece antagonistas.

Ya en la ida, Vega les había sacado más de veinte segundos.

Terminó el lance con una ventaja de más de medio minuto.

Vega Azpiri fué aplaudidísimo por el numeroso público congregado en el puerto.

Esta curiosa regata la presenció la Reina Madre desde uno de los botes del crucero «Colón», surto en la Concha, en el cual bote paseaba la egregia dama por la bahía. El Rey y sus hermanos se habían quedado en la caseta habilitada en la playa para las reales personas.

TRANSPORTES A DOMICILIO CON LAS PRINCIPALES CAPITALS

DE LA PENINSULA Y BALEARES

ALMACENES:
San Bartolomé, 55
Juan de Bilbao, 12

AGENCIA ICART

Sucesor: ANTONIO SALDIAS GARCIA

Teléfono 1-62-15
Telegramas:
«SALGARCIA»

Oficinas: Alameda Calvo Solelo, 11 - bajo

SAN SEBASTIAN

El «Rey de los remadores» era un inglés

*Pero... bueno: no había
nacido Sarasúa*

En Enero de 1890 dejó de existir, en Grafton (Inglaterra), a la edad de 23 años, un tal Enrique Searle, por sobrenombre «Rey de los remadores» y después «Campeón del Mundo».

Parece ser que, desde niño, Searle se había ejercitado en remar, haciendo todos los días seis millas para ir a la escuela.

Sus victorias debían de ser innumerables.

El título de «Campeón del Mundo» le fué otorgado por haber vencido a todos los remadores del planeta en la persona de otro famoso remador de entonces, un tal Kemp, que había conquistado tan pomposo calificativo a consecuencia de una serie de triunfos.

Kemp, como decimos, fué vencido, en aguas inglesas, el 9 de Septiembre de 1889.

También venció Searle a otro famoso bogador, O'Conón, que se titulaba campeón de América.

Searle debió de morir de algún accidente totalmente casual.

Nos hubiese gustado verle, mano a mano, con nuestro bravísimo y campeónísimo Sarasúa, a ver si era verdad semejante belleza de «Rey de los remadores» y de «Campeón del mundo». Pero Sarasúa no había nacido todavía...

NUEVA UNION VIDRIERA

JOSE ECHEVESTE Y COMPAÑIA

Almacén de vidrios planos impresos, estriados, baldosas, prismáticos, pavés, etc.-Tuberías de hierro forjado para agua, gas y vapor.-Grifería-Hierro fundido Pizarra para cubiertas.-Artículos para saneamiento.-Chapas de hierro, zinc y plomo y todo lo concerniente a hojalateros y vidrieros.

La casa más importante en los artículos que se detallan

OFICINAS Y ALMACENES
Hermanos Iurrino, 7 y Vergara, 17 y 19

Telfs. Oficinas 1-05-45 - Almacenes 1-22-55 - Apartado 114
SAN SEBASTIAN

EN BILBAO, HACE 62 AÑOS



Los bermeanos vencieron a ondarreses y pasailarras

Una muy vieja noticia sobre regatas de traineras, pero no celebrada en nuestra Concha sino en Bilbao.

En la regata corrida el domingo 23 de Septiembre de 1888 sobre el río Nervión tomaron parte trece traineras, ganando los cinco primeros premios las siguientes:

«Manuelita», de Bermeo, que tardó 27 m. y 34 s.

«Palmira», de Bermeo, 28 m. 7 s.

«Gregorio Celaya», de Ondárroa, 28 m. 12 s.



Y una trainera de Ondárroa, caballerosamente, cedió el cuarto puesto a la de Pasajes.

«Piedad», de Ondárroa, 28 m. 23 s.»

«María Concepción», de Pasajes, 28 m. 24 s.

Habiendo surgido dudas entre una de Ondárroa y otra de Pasajes, la primera cedió espontáneamente el premio a la segunda.

Las demás, que no alcanzaron premio, fueron: tres de Lequeitio, una de Ondárroa, dos de Bermeo y otras dos de Motrico.

Una de este último punto, que fué la que más tardó en hacer el recorrido, empleó 30 m. y 50 s.

Pañifan, S. A.

Almacén de paños y novedades

Alameda de Calvo Sotelo, 17

Teléfono 1-37-97

San Sebastián

Casa PACO

RESTAURANTE

Puerto, 10 - Teléfono 16378

SAN SEBASTIAN

Enseñar al que no sabe...

Las palabras más usuales hablando de regatas



No pocos de nuestros lectores —principalmente— si son de tierra adentro — no estarán muy versados, seguramente, en lexicografía marítima y, sobre todo, traineril, tan de moda en esta época del año.

Así, pues, y para que, en un momento dado, puedan salir de dudas respecto del significado de alguna palabra típicamente «regateril», he aquí, a título de divulgación, el de algunas de ellas, las de empleo más frecuente en crónicas de circunstancias, periodísticas o radiofónicas:

Eslora: Largo de la embarcación medida entre perpendiculares.

Manga: Anchura de la misma, medida en el centro de la embarcación.

Puntal: Altura tomada en el centro de la misma.

Proa: Es la parte delantera de la embarcación, sobre la que ésta camina.

Popa: La parte opuesta de la misma.

Babor: La parte izquierda

de la trainera mirada desde la popa.

Estribor: La parte opuesta.

Tosta: El asiento donde se coloca el remero.

Estrobo: Es la anilla trenzada, de cáñamo, que, introducida en el remo, ajusta a éste en el «tolete».

Tolete: Es el cilindro de madera que se clava en la amura y sirve para apoyo del remo.

Amura: Defensa superior de los lados de la embarcación.

Branque: La arista que corta el agua.

Ankeko: El remero que boga en primer lugar delante del patrón. (Es palabra vasca).

Chataela: El trozo de madera rectangular que, puesto sobre la amura, evita que ésta sufra el esfuerzo directo del remo. (En vascuence se denomina «txantela».)

Origen de las regatas

A lo mejor, es verdad...

Donde primero se celebraron las regatas fué en Italia y allí recibieron tal nombre (regatta), que, en castellano, quiere decir canalillo, debido, sin duda, a que era en los canales o calles de Venecia donde se celebraban con más frecuencia estas competiciones marítimas entre góndolas.

Tales competiciones han conservado en todos los países su nombre originario.

Vinos y Licores

Especialidad en vino blanco
para Bares

Hijos de F. Martínez

Despacho Central: Urbieta, 52

Teléfono 10-8-86

SAN SEBASTIAN



Algunos recuerdos



Dadas las reducidas dimensiones de CIABOGA, no nos es posible seguir insertando —como lo hicimos hasta hace cuatro años— nuestra vieja sección de RECUERDOS, porque nos llevaría, de hacerlo, un espacio de que no disponemos.

El lector, a quien suponemos celoso coleccionista de CIABOGA, puede consultar cualquier duda o curiosidad que tenga en uno cualquiera de nuestros anteriores números.

Suponemos que el discreto lector nos agradecerá que no incurramos en lo que no dejaría de ser una inútil redundancia,

1930

En dos series

Grupo 1.º

- 1.º Aita Sampetrokua, de San Pedro, M. Arrillaga 19,54 4/5
- 2.º Elcano núm. 4, de Guetaria, Segundo Uranga. 19,48 2/5
- 3.º José Antoniyo, de San Sebastián, Pedro Carril 20,13 4/5

Grupo 2.º

- 1.º San Nicolás, de Orio, por A. M. Uranga..... 19,40 1/5
- 2.º Sanjuandarra, de San Juan, por Laboa..... 20,06 3/5
- 3.º S. Bartolomé, de Oiquina, por Salegui 40,36 1/5

CONSOLACION

- 1.º San Bartolomé, con San Sebastián, por Carril 20,37 1/5
- 2.º José Antoniyo, con Oiquina, Santiago Salegui. 21,14

REGATA DE HONOR

- 1.º Sanjuandarra, con San Pedro 19,50 3/5
- 2.º Aita Sampetrokua, con San Juan 19,55 2/5
- 3.º San Nicolás, con Guetaria..... 20,02 3/5
- 4.º Elcano núm. 4, con Orio..... 20,06

1931

En dos series

Grupo 1.º

- 1.º Aita Sampetrokua, patrón M. Arrillaga..... 20,15
- 2.º Koxkero, de San Sebastián, patrón P. Carril.. 20,23 3/5
- 3.º Elcano núm. 4 de Guetaria, S. Uranga..... 20,31 2/5
- 4.º Elcano núm. 3, de Fuenterrabía..... 20,55 2/5

Grupo 2.º

- 1.º José Antoniyo, de Orio, patrón S. Uranga.. 20,12 3/5
- 2.º Santo Cristo de Bonanza, Pasajes San Juan Laboa..... 20,17 3/5
- 3.º San Nicolás, de Aguinaga..... 21,15

REGATA DE HONOR

- 1.º Pasajes de San Pedro 19,44
- 2.º Orio 20,02 4/5
- 3.º San Juan 20,12 3/5
- 4.º San Sebastián..... 20,12 4/5

1932

En dos series

Grupo 1.º

- 1.º Fuenterrabía, Lecuona..... 20,50
- 2.º Sestao, por A. Pérez 21,23
- 3.º Castro Urdiales, por D. Iriberrí..... 21,38
- 4.º Oiquina (Zumaya), por Salegui 22,02

Grupo 2.º

- 1.º Aita Sampetrokua, por Arrillaga 20,19 1/5
- 2.º Joshemaritarra, Amaikak-Bat. San Sebastián V. Vaqueriza..... 20,42
- 3.º Koxkero, del Empuje, de San Sebastián, A. Vaqueriza..... 20,56
- 4.º Aguinaga, Urdangarín 21,17

CONSOLACION

- 1.º Castro Urdiales, con embarcación de Oiquina 20,03 4/5
- 2.º Sestao, con embarcación de Aguinaga 20,06
- 3.º Aguinaga, con embarcación de Castro Urdiales 20,56
- 4.º Oiquina, con embarcación de Sestao 20,48 3/5

REGATA DE HONOR

- 1.º Amaikak-Bat, con embarcación del Empuje.. 20,06
- 2.º Fuenterrabía, con embarcación de San Pedro 20,14
- 3.º Pasajes San Pedro, con embarcación de Fuenterrabía 20,20
- 4.º Arrantzales del Empuje, embarcación Amaikak 20,22

Computando los tiempos de ambas, resulta vencedor

Pasajes de San Pedro

1933

En dos series

Grupo 1.º

- 1.º Orio, patrón Michelena 19,23 2/5
- 2.º Sestao, patrón Mendiola 20.— 1/5
- 3.º San Pedro, patrón Arrillaga (M)..... 20,03 4/5
- 4.º El Empuje, de San Sebastián, V. Vaqueriza. 21,09

Para comer bien...

Casa Domingo

y para vino bueno...

Casa Domingo

Grupo 2.º

- 1.º Amaikak Bat, de San Sebastián, A. Vaqueriza 19,51 4/5
- 2.º Santurce, patrón Iriarte..... 19,55
- 3.º Fuenterrabía, patrón M. Amundárriz 19,56 1/5
- 4.º Luchana, patrón Pérez..... 20,54

REGATA DE HONOR

- 1.º Orio, con trainera de Fuenterrabía..... 19,26 1/5
- 2.º Fuenterrabía, con la de Orio..... 19,51 1/5
- 3.º Amaikak Bat, con la de Santurce..... 19,59
- 4.º Santurce, con la del Amaikak Bat 19,47 1/5

CONSOLACION

- 1.º Pasajes San Pedro, con la trainera de Luchana 19,29 4/5
- 2.º Sestao, con la del Empuje 19,54 3/5
- 3.º Luchana, con la de San Pedro 19,58
- 4.º Empuje, de San Sebastián, con la de Sestao 20,48

1934

En dos series:

Grupo 1.º

- 1.º Pasajes de San Pedro, Arrillaga 19,45 1/5
- 2.º Fuenterrabía (tierra) R. Aguirre 19,54 1/5
- 3.º Fuenterrabía (mar), M. Amundárriz 20,09

Grupo 2.º

- 1.º Orio, D. Michelena 19,40
- 2.º San Sebastián, A. Vaqueriza 20,06 2/5
- 3.º Sestao, A. Gutiérrez 20,28

CONSOLACION

- 1.º Sestao, con trainera de Fuenterrabía..... 19,35 1/5
- 2.º Fuenterrabía (mar) con la trainera de Sestao 20,16

REGATA DE HONOR

- 1.º Orio, con trainera de San Sebastián..... 19,25 1/5
- 2.º Fuenterrabía (tierra) trainera de San Pedro... 19,51 2/5
- 3.º San Pedro, trainera de Fuenterrabía..... 19,54 1/5
- 4.º San Sebastián, con la trainera de Orio 20,10 2/5

1935

En dos series:

Grupo 1.º

- 1.º Pasajes de San Pedro, patrón M. Arrillaga... 25,01 1/5
- 2.º Sestao, 24,52
- 3.º Fuenterrabía (mar) 27,52

Grupo 2.º

- 1.º Fuenterrabía (tierra), patrón R. Aguirre..... 25,25 2/5
- 2.º San Sebastián (Amaikak Bat)..... 24,49
- 3.º Orio, patrón Domingo Michelena

(La trainera de Orio naufragó a la altura de la Isla de Santa Clara).

CONSOLACION

- 1.º Fuenterrabía (mar) con la trainera de Sestao.. 19,41 1/5
- 2.º Sestao, con la del Amaikak Bat 20,12 2/5
- 3.º San Sebastián, con la de Fuenterrabía (mar) 20,45

REGATA DE HONOR

- 1.º San Pedro, con la trainera de Fuenterrabía (tierra)..... 19,50 1/5
- 2.º Fuenterrabía (tierra), con la de San Pedro.... 19,57 2/5

FUERA DE CONCURSO O EXHIBICION

- 1.º Orio, con su trainera 19,25
- 2.º Fuenterrabía (jóvenes), con la «San Antonio» 19,55 2/5

1939

Fiestas de la Victoria. (Dos millas de recorrido)

- 1.º Orio 11,25 2/5
- 2.º Guetaria 11,40 2/5
- 3.º San Sebastián 11,57

1940

En dos series:

Grupo 1.º

- 1.º San Nicolás, de Orio, José María Urdangarín 19,21 1/5
- 2.º Koruko Ama Virgíñia. Amaikak Bat, San Sebastián, «Famao» 20,05
- 3.º Virgen del Mar, Santurce, José Iriarte 20,25

Grupo 2.º

- 1.º Ama Guadalupekoa, de Fuenterrabía, R. Iza.. 19,56 1/5
- 2.º Loyolatarra 20,11

REGATA DE HONOR

- 1.º Amaikak Bat, con trainera Ama Guadalupekoa 19,27 2/5
- 2.º Orio, con trainera Loyolatarra..... 19,55 3/5
- 3.º Loyolatarra, con trainera de Orio..... 19,51 1/5
- 4.º Fuenterrabía, con trainera del Amaikak..... 20,05

1941

En dos series:

Grupo 1.º

- 1.º Pasajes de San Juan, Francisco Lujambio... 19,48
- 2.º Loyolatarra, San Sebastián, Vaqueriza..... 20,50
- 3.º Sestao, patrón Alfredo Gutiérrez 21,06

Grupo 2.º

- 1.º Fuenterrabía, patrón Román Aguirre..... 19,45
- 2.º Orio, patrón José María Urdangarín 20,22
- 3.º San Sebastián, Amaikak Bat, A Vaqueriza.... 20,49

CONSOLACION

- 1.º Sestao, con trainera del Amaikak Bat..... 20,54
- 2.º Chimparta, Amaikak Bat con la de Sestao... 20,44

REGATA DE HONOR

- 1.º San Juan, con trainera de Orio 20,20 3/5
- 2.º Fuenterrabía, con trainera de Loyolatarra.... 20,22
- 3.º Orio con trainera de San Juan..... 20,47
- 4.º Loyolatarra, con trainera de Fuenterrabía 21,08

Almacenes GAY

Ultimas novedades - Tejidos selectos

Peñaflorida, 1 - Teléfono 18845

SAN SEBASTIAN

1942

En dos series

Grupo 1.º

1.º Orio, patrón Domingo Michelena.....	20,17 3/5
2.º Fuenterrabía, patrón Román Aguirre.....	20,58
3.º Amaikak Bat, patrón Sebastián Vaqueriza....	21,20 2/5

Grupo 2.º

1.º San Juan, patrón Francisco Lujambio.....	20,20
2.º Loyolatarra, patrón Juan Landaberea.....	20,50
3.º Armada, patrón Cabañas.....	21,51 2/5

CONSOLACION

1.º Amaikak Bat, con trainera de la Armada.....	20,12 2/5
2.º Armada, con trainera del Amaikak Bat.....	20,28 3/5

REGATA DE HONOR

1.º Orio, con la trainera de Loyola.....	19,52
2.º San Juan, con la de Fuenterrabía.....	19,59 2/5
3.º Fuenterrabía, con la de San Juan.....	19,54
4.º Loyolatarra, con la de Orio.....	20,10

1943

En dos series:

Grupo 1.º

1.º Fuenterrabía, patrón P. González.....	19,41 2/5
2.º Santurce, patrón Obregon (D).....	19,52 2/5
3.º Loyola, patrón Landaberea.....	20,01

Grupo 2.º

1.º San Juan, patrón Francisco Lujambio.....	19,46 3/5
2.º Pedreña, patrón Bedia.....	19,57 4/5
3.º Orio, patrón Michelena.....	20,05 4/5
4.º Santander, patrón Manuel Santamaría.....	20,50 2/5

CONSOLACION

1.º Orio.....	20,51 1/5
2.º Loyola.....	21,51 2/5
3.º Santander.....	22,50

REGATA DE HONOR

1.º Fuenterrabía.....	20,54 1/5
2.º Pedreña.....	21,10
3.º San Juan.....	21,22
4.º Santurce.....	21,22 3/5

PRIMER CAMPEONATO DEL CANTABRICO

(Después de sucesivas regatas en Santander, San Sebastián y Bilbao)

1.º Orio.....	2 h. 22 m. 17 s. 4/5
2.º Pedreña.....	2 h. 25 m. 20 s. 3/5
3.º Santurce.....	2 h. 25 m. 20 s. 3/5
4.º Loyolatarra.....	2 h. 27 m. 25 s. 3/5

1944

Grupo 1.º

1.º Orio.....	19,25 3/5
2.º Fuenterrabía.....	19,56 3/5
3.º San Pedro.....	19,45

Grupo 2.º

1.º Pedreña.....	19,49 3/5
2.º San Sebastián.....	19,51
3.º San Juan.....	20,02

REGATA DE HONOR

Grupo 1.º

1.º San Pedro.....	19,49 3/5
2.º Orio.....	19,58 2/5
3.º Fuenterrabía.....	20,20

Grupo 2.º

1.º San Juan.....	19,58 1/5
2.º Pedreña.....	20,17 1/5
3.º San Sebastián.....	20,21 1/5

Clasificación general

1.º Orio.....	59,22
2.º San Pedro.....	59,52 3/5
3.º Fuenterrabía.....	59,56 3/5
4.º San Juan.....	40,00 1/5
5.º Pedreña.....	40,06 1/5
6.º San Sebastián.....	40,12 1/5

CAMPEONATO DE ESPAÑA

Bilbao, 24 de Septiembre

1.º Pedreña.....	18,57 2/5
2.º Orio.....	18,40 4/5
3.º Sestao.....	19,01 3/5
4.º Fuenterrabía.....	19,05 1/5

1945

En dos series:

Grupo 1.º

1.º Ama Guadalupekoa, de Fuenterrabía (Bernardo Elduayen).....	21,16 2/5
2.º Aita Sampetro-kua, de Pasajes de San Pedro (Manuel Arrillaga).....	21,27 3/5
3.º Sanjuandarra, de Pasajes de San Juan (Francisco Lujambio).....	21,41 3/5
4.º Teresita, de Loyola (Angel Urdizaiain).....	21,56 2/5

Grupo 2.º

1.º Cantabria, de Pedreña (José Bedia).....	20,58 3/5
2.º Kaikutarra, de Sestao (Alfredo Gutiérrez)....	20,45 3/5
3.º Donostiarra, de San Sebastián (E. Iraola)....	21,52 2/5

REGATA DE HONOR

Grupo 1.º

1.º Pedreña.....	21,21 2/5
2.º Sestao.....	21,25 3/5
3.º San Sebastián.....	21,52 2/5

Grupo 2.º

1.º San Pedro.....	21,48 2/5
2.º Fuenterrabía.....	21,57 2/5
3.º San Juan.....	22,14
4.º Loyola.....	22,48

Clasificación general

1.º Pedreña.....	42,00
2.º Sestao.....	42,10 1/5
3.º Fuenterrabía.....	45,15 4/5
4.º San Pedro.....	45,15
5.º San Sebastián.....	45,24 4/5
6.º San Juan.....	45,55 3/5

Pastelería Izar

ESPECIALIDAD EN PASTELERIA FINA
CAMELOS Y BOMBONES

Mayor, 2

Teléfono 1-28-81

SAN SEBASTIAN

CAMPEONATO DE ESPAÑA

San Sebastián, 23 de Septiembre

1.º Teresita, de San Sebastián	25,55 3/5
2.º Sanjuandarra, de Fuenterrabía	26,09 4/5

1946

En dos series

Grupo 1.º

1.º Pedreña	20,58 3/5
2.º Sestao	21,08 4/5
3.º Orio	21,10 2/5

Grupo 2.º

Aya (que corrió sola)	22,07 3/5
-----------------------------	-----------

REGATA DE HONOR

En dos series

Grupo 1.º

Aya (que corrió sola)	22,06
-----------------------------	-------

Grupo 2.º

1.º Pedreña	20,58
2.º Sestao	21,06 1/5
3.º Orio	21,25

Clasificación general

1.º Pedreña	41,52 3/5
2.º Sestao	42,15
3.º Orio	42,35 2/5
4.º Aya	44,15 3/5

CAMPEONATO DE ESPAÑA

Santander, 7 de octubre

1.º Orio	25,14 3/5
2.º Pedreña	25,22 2/5
3.º Sestao	25,31
4.º Coruña	25,38 1/5

1947

UNA SOLA TANDA

1.º Orio	21,12 3/5
2.º Fuenterrabía	21,17 2/5
3.º San Sebastián	22,31
4.º Loyola	23,29

REGATA DE HONOR

1.º Fuenterrabía	21,17 2/5
2.º Orio	21,27

3.º San Sebastián	21,44 2/5
4.º Loyola	22,51

Clasificación general

1.º Fuenterrabía	42,34 4/5
2.º Orio	42,39 3/5
3.º San Sebastián	44,18 2/5
4.º Loyola	46,20

CAMPEONATO DE ESPAÑA

Bilbao, 21 de Septiembre

1.º Pedreña	21,20 2/5
2.º Orio	21,42 3/5
3.º Sestao	21,53
4.º Coruña	22,15
5.º Peñacastillo	22,20

1948

Una sola tanda

1.º Fuenterrabía	23,58 2/5
2.º Pedreña	24,08 3/5
3.º Sestao	25,18 1/5

A una milla de la salida, naufraga Peñacastillo

REGATA DE HONOR

Dos tandas:

1.ª

1.º Sestao	22,51
2.º Peñacastillo	22,55 2/5

2.ª

1.º Pedreña	21,44 2/5
2.º Fuenterrabía	22,01 3/5

CLASIFICACION GENERAL

1.º Fuenterrabía	45,40
2.º Pedreña	45,55
3.º Sestao	48,09

Peñacastillo no entraba en la clasificación

CAMPEONATO DE ESPAÑA

La Coruña, 26 de Agosto

1.º Pedreña	21,55 2/5
2.º San Pedro de Visma	22,57 2/5
3.º Neptuno (La Coruña)	25,44

Peñacastillo se retiró, por avería

TALLERES MECANICOS DE

JOAQUIN ISASA



Cabrestantes a engranes y por fricción

Construcción y Reparación de toda clase de maquinaria

Especialidad en máquinas de aglomerar ovoides y reductores de velocidad

San Francisco, 33

SAN SEBASTIAN

Teléfono 1-19-20

José Luis Miner



SAN SEBASTIAN
Ronda, 3 - Teléfono 10-9-74

ANDOAIN
Escuelas, 3

Casa "PACHI"

Vda. de Francisco Oyarzábal

PUERTO, 6

SAN SEBASTIAN



Vinos - Licores - Chacolí

Especialidad en
Sidras embotelladas del País

CASHUELAS TIPICAS



SERVICIO A DOMICILIO

Teléfono 10.492

Gamecho y Errandonea

Especialidad en

artículos para cafés, hoteles y restaurantes.

Cristal, porcelana, loza, platería y orfebrería.

Decoración de porcelana y cristal.

Gran surtido en lámparas

Arañas de cristal y bronce.



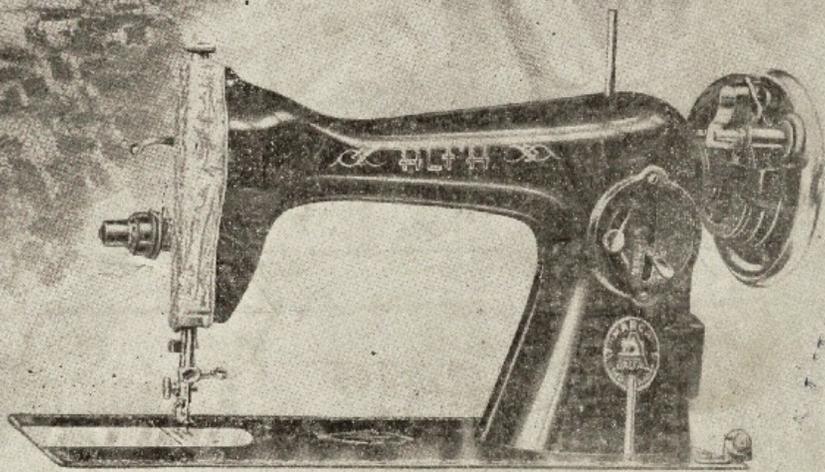
DESPACHO:

Narrica, 27 - Teléfono 12.982

SAN SEBASTIAN

ALMACENES:

Paseo de Francia-Villa Loinaz, bajo



ALFA

PRIMERA MARCA ESPAÑOLA
DE MAQUINAS DE COSER Y BORDAR

= EIBAR =